

ΓΜ9458

-935-

ΥΠΟΜΝΗΜΑ

ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΠΡΟΣΤΑΤΙΔΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΑΠΑΝΤΑ ΤΟΝ
ΠΕΠΟΛΙΤΙΣΜΕΝΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.

#0

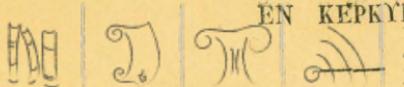
MÉMO R A N D U M

AUX TROIS PUISSANCES PROTECTRICES DE
LA GRÈCE ET AU MONDE CIVILISÉ.

14

« Εἰς οἴκῳδός ἄριστος ἀνάσθαι περὶ Πατρὸς. »

Σ Ο Ι Ε Τ Α Β Ο Κ Α Ι
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΚΑΙ ΜΟΥΣΕΙΟΝ ΛΗΘΟΥΡΙΟΥ
ΖΥΛΛΟΤΗ Π. ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ



ΤΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΘΟΥΡΙΟΥ

Φίλε

Ἐπειδὴ εἰς τὴν ἐλευθέραν Ἑλλάδα, ὡς γινώσκεις, δὲν ὑπάρχει τύπος ἐλεύθερος, καὶ ἐπειδὴ ἐνταῦθα ἀπηγορεύθη ἡ τύπωσις παντὸς οἴου δήποτε πράγματος ἐξ ἡμῶν τῶν πολιτικῶν προσφύγων γεγραμμένου, διὰ τοῦτο σοὶ πέμπω τὸ ἐσώκλειστον ὑπόμνημα, καὶ σὲ παρακαλῶ νὰ φροντίσης τὴν γαλλιστὶ καὶ ἑλληνιστὶ τύπωσίν του ὅσον ἐνεσσι τάχιον.

Ἐν Σμύρῃ· τὴν 24. Μαρτίου 1862.

Ὁ φίλος σου

Α. ΓΟΥΔΑΣ.

ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΣΟΥΡΙΟΥ
ΣΥΛΛΟΓΗ Π. ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ

Α1 Σ2 φ5.0003



ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΣΟΥΡΙΟΥ

ΥΠΟΜΝΗΜΑ

ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΠΡΟΣΤΑΤΙΔΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΚΑΙ
ΠΡΟΣ ΑΠΑΝΤΑ ΤΟΝ ΠΕΠΟΛΙΤΙΣΜΕΝΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.

Οί εν Σμύρνη πρόσφυγες, ἀνήκοντες εἰς τὴν μεγάλην ομάδα τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους, τὴν ὀνομασθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀντιπολίτευσιν, πολλὰ παθόντες, θεωρηθέντες ὡς ἀρχηγοὶ καὶ συναίτιοι τῶν κατὰ τὸ Ναύπλιον, τὴν Σύρον καὶ τὰς Ἀθήνας τελευταίων κινήσεων, καταδιωχθέντες καὶ μόλις σωθέντες ἐνταῦθα, καθήκον ἡμῶν θεωροῦμεν νὰ διακηρύξωμεν εἰς ἅπαντα τὸν πεπολιτισμένον κόσμον, καὶ ἰδίως εἰς τὰς προστατρίδας τῆς Ἑλλάδος Δυνάμεις, τὰ αἴτια, ἅτινα ἠνάγκασαν ἅπαν μὲν τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος ν' ἀναστατωθῇ ἠθικῶς τοὺς δ' ἐν Ναυπλίῳ ἀδελφοὺς μας καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς, νὰ ὑπερασπισθῶμεν διὰ πάσης θυσίας τὰ καταπατηθέντα δικαιώματα τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους.

Γνωστὸν τοῖς πᾶσιν εἶναι ὅτι τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα προσεφέρθη εἰς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα Ὁθωνα, ὑπὸ τὸν ὄρον τοῦ νὰ διοικήσῃ συνταγματικῶς.

« Ἑλληνας (εἶπον αἱ τρεῖς σύμμαχοι καὶ προστατρίαι τῆς Ἑλλάδος Δυνάμεις διὰ τῆς διακηρύξεως τῶν ἀντιπροσώπων των, τῆς γενομένης ἐν Λονδίῳ τὴν 18]30 Ἀυγούστου 1832), συντρέξατε (τὸν Βασιλέα σας) διὰ τῆς δικαίας ἀφοσιώσεώς σας εἰς τὸ ἔργον τοῦ νὰ δώσῃ ὀριστικὸν Σύνταγμα. »

Ὁ δὲ ὑπουργὸς τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας, τοῦ κηδεμονεύοντος τὸν ἀνήλικα τότε ὄντα υἱὸν τοῦ Ὁθωνα, Βασιλέα τῆς Ἑλλάδος, ἔγραψε τὴν 31 Ἰουλίου 1832 εἰς τὸν ὑπουργὸν τῆς Ἑλλάδος Κύριον Τρικούπην τὰ ἑξῆς περὶ Συντάγματος. « Πρωτίστη φροντίς τῆς ἐπιφορτισθείσης τὴν ἐπὶ τῆς ἀνηλικιότητος τοῦ Βασιλέως Ὁθωνος διοικήσιν τοῦ Κράτους Ἀντιβασιλείας θέλει εἶναι νὰ συγκαλέσῃ τὴν Γενικὴν τοῦ ἔθνους Συνέλευσιν, διὰ νὰ ὑποδεχθῇ τὸν Μονάρχην, νὰ τῷ ὑποβάλλῃ τὴν ἔκφρασιν τῆς ἀφοσιώσεως τῆς Ἑλλάδος, νὰ ἐπισφραγίσῃ τὸν σύνδεσμον αὐτῆς μετὰ τοῦ ἡγεμόνος, εἰς ὃν ἀνατέθη ἡ διοίκησις τῆς τύχης του. Ἡ Συνέλευσις αὕτη θέλει ἐπιφορτισθῇ νὰ συνεργασθῇ μετὰ τῆς Ἀντιβασιλείας εἰς τὴν προπαρασκευὴν τοῦ ὀριστικοῦ τοῦ Κράτους πολιτεύματος. »

Ἐναντίον τῶν πανδήμων τούτων ὑποσχέσεων, ἐναντίον τῶν πολλάκις διὰ τε τῶν ἐπαρχιακῶν καὶ τῶν δημοτικῶν συμβουλίων ἐκφρασθεισῶν εὐχῶν τοῦ ἔθνους, οὔτε ἡ Ἀντιβασιλεία οὔτε ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς Ὁθων ἠθέλησαν νὰ συγκαλέσωσιν Ἐθνικὴν Συνέλευσιν καὶ νὰ πραγματοποιήσωσι τοὺς ὑποσχθέντας συνταγματικοὺς θεσμούς.

MÉMOIRANDUM

AUX TROIS PUISSANCES PROTECTRICES DE LA GRÈCE ET AU
MONDE CIVILISÉ.

Au nom des réfugiés politiques, qui tous appartenons à la grande masse de la nation grecque appelée *opposition* par le gouvernement de S. M. Hellénique, qui avons beaucoup souffert, qui sommes considérés comme chefs et complices du dernier mouvement qui a éclaté à Nauplie, à Syra et à Athènes, qui poursuivis et persécutés, avons pu à grand' peine trouver un refuge dans cette ville, nous considérons comme un devoir sacré, de déclarer à tout le monde civilisé et surtout aux trois puissances protectrices de la Grèce, les motifs qui ont contraint d'une part, toute la nation grecque à se mettre en pleine révolte morale, et de l'autre, nos frères à Nauplie et nous mêmes à défendre, au prix de tous les sacrifices, les droits de la nation grecque foulés aux pieds.

Il est de notoriété publique que la couronne du royaume grec a été offerte à S. M. le Roi Othon, sous la condition de gouverner constitutionnellement.

« Hellènes, (ont dit les trois puissances alliées et protectrices de la Grèce, dans la déclaration émanée de Londres le 18]30 Août 1832) ralliez-vous tous autour de son trône, aidez-le avec un juste dévouement dans la tâche de donner à l'état une constitution définitive. »

Le ministre de S. M. le Roi de Bavière, sous la tutelle duquel se trouvait encore son fils Othon, Roi de la Grèce, écrivait le 31 Juillet 1832 au ministre grec M. Tricoupi, ce qui suit, touchant la constitution. « Ce sera un des premiers soins de la régence royale, nommée pour vaquer pendant la minorité du Roi à l'administration du Royaume, de convoquer une assemblée générale de la nation pour recevoir le Monarque, lui offrir l'hommage du dévouement de la Grèce et cimenter son union avec le prince qui va présider à ses destinées. Cette assemblée sera chargée de travailler avec la régence à préparer la constitution définitive de l'état. »

Contrairement à ces engagements formels, contrairement aux souvant exprimés par les conseils municipaux Bavière, ni S. M. le Roi Othon, n'ont voulu assembler l'assemblée nationale et établir les lois constitutionnelles formellement promises.

Ἡ ἀθέτησις αὕτη ἱερῶν ὑποσχέσεων, ἡ καταπάτησις πολλῶν, δι' αἵματος ἀποκτηθέντων, ἱερῶν δικαιωμάτων καὶ ἡ παντελής παραγνώρισίς τῶν ἀναγκῶν τοῦ τόπου ἐγέννησε, πλὴν τῶν ἄλλων πολλῶν ἀποτυχουσῶν ἐπαναστάσεων, τὴν ἀναίμκτον μεταπολίτευσιν τῆς 3ης Σεπτεμβρίου 1843, καθ' ἣν ἡ Α. Μ. ἀνεγνώρισε τὸ ὑπὸ τῆς Ἐθνοσυνελεύσεως ἐκείνης ψηφισθὲν Σύνταγμα καὶ ὠρίσθη τὴν τήρησιν αὐτοῦ.

Ἐκτὸς τῶν δύο πρώτων θρησκευτικῶν ἄρθρων τοῦ Συντάγματος, τὰ ὁποῖα δὲν σχολιάζομεν, ἵνα μὴ ἐκληφθῶμεν φανατικοὶ, ἅπαντα τὰ λοιπὰ, τῇ ἐξαιρέσει ὀλιγίστων τινῶν ἐπουσιωδῶν, παρεβιάσθησαν, ἐδολιεύθησαν καὶ κατεπατήθησαν ἐν πλήρει γνώσει καὶ πρὸς χάριν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος.

Τὸ 3ον ἄρθρον τοῦ Συντάγματος ὀρίζει τὰ ἐξῆς περὶ ἰσότητος.

« Οἱ Ἕλληνες εἶναι ἴσοι ἐνώπιον τοῦ νόμου. »

Ἐναντίον τῆς σαφοῦς ταύτης διατάξεως τοῦ θεμελιώδους νόμου, ἅπειρα ὑπάρχουσι ἐν Ἑλλάδι τὰ σκανδαλωδέστατα παραδείγματα προστασίας καὶ καταδιωγμοῦ. Καταδιώκεται π. χ. ἀπηνῶς ὁ ἀπροστάτευτος χωρικός, ἂν ὀφείλῃ καὶ μίαν μόνον δραχμὴν εἰς τὸ δημόσιον ταμεῖον, καὶ μένει πάντῃ ἀκαταδίωκτος ὁ Αὐλάρχης τοῦ Παλατιοῦ, ἂν ὀφείλῃ πῶς χιλιάδας καὶ μυριάδας δραχμῶν. Τιμωροῦνται ἀπηνῶς πταίσματα καὶ ἐγκλήματα, πραττόμενα ὑπὸ ἀπροστατεῦτων, καὶ μένουσι πάντῃ ἀκαταδίωκτα μέγιστα κακουργήματα, γινόμενα ὑπὸ αὐλικῶν ἢ ἀφωσιωμένων.

Τὸ 4ον ἄρθρον ὀρίζει τὰ ἐξῆς περὶ ἐλευθερίας.

« Ἡ προσωπικὴ ἐλευθερία εἶναι ἀπαραβίαστος, οὐδεὶς καταδιώκεται, οὐδὲν συλλαμβάνεται, φυλακίζεται, ἢ ἄλλως πῶς περιορίζεται, εἰμὴ ὁπόταν καὶ ὅπως ὁ νόμος ὀρίζει. »

Ἐναντίον τῆς σαφοῦς ταύτης διατάξεως τοῦ θεμελιώδους νόμου ἅπειροι περιορίσθησαν, παρεβιάσθησαν, κατεδιώχθησαν, συνελήφθησαν, ἐφυλακίσθησαν, ἐμαστιγώθησαν καὶ ἐτελεύτησαν μάλιστα ὑπὸ τὰ βασιανιστήρια, ἐναντίον παντὸς ἐν τῷ κόσμῳ ἀνθρωπίνου νόμου παραδείγματα τούτου φέρομεν τὴν ἐπὶ 25 ἡμέρας φυλάκισιν τοῦ δημοσιογράφου Κ. Καλαμίδα, καὶ πολλῶν ἄλλων, ἄνευ τακτικοῦ ἐντάλματος φυλάκισεως πρὸς δὲ τούτοις τὸν ἐκ τῶν βασιανιστηρίων τῆς Ἀστυνομίας θάνατον Μάγου τινός, συμβάντα κατὰ τὸ ἔτος 1858 ἢ 1859.

Cet oubli des promesses sacrées, cette obstination à fouler aux pieds les droits inviolables obtenus au prix d'une lutte sanglante, à méconnaître complètement les besoins du pays, ont provoqué indépendamment des autres insurrections échouées, la révolution non sanglante du 3^e 15 Septembre 1843, en conséquence de la quelle S. M. a reconnu la Constitution votée par l'assemblée nationale et en a juré le maintien.

A part les 2 premiers articles de la constitution qui ont trait à la religion et que nous nous abstenons d'annoter pour n'être pas taxés de fanatisme, tous les autres, à l'exception d'un petit nombre de nulle portée, ont été méconnus, violés, foulés aux pieds en pleine connaissance de cause et pour servir les intérêts de S. M. Hellénique.

L'article 3 de la constitution s'exprime ainsi sur l'égalité.

« Les Grecs sont égaux devant la loi. »

Contrairement à cette déclaration claire et précise de la loi fondamentale, il existe dans la Grèce une foule d'exemples scandaleux de protections et de poursuites. C'est ainsi qu'on poursuit sévèrement un villageois sans protection, s'il doit au trésor public la faible somme d'une drachme, tandis qu'on laisse sans exercer la moindre poursuite, le maréchal du palais qui serait débiteur de plusieurs milliers de drachmes envers la caisse de l'état. On punit avec la dernière rigueur les délits et les crimes dont se sont rendus coupables, ceux qui ne jouissent d'aucune protection, et les plus grands forfaits demeurent impunis, s'ils ont été commis par les gens de la cour, ou par ceux qui lui sont dévoués.

L'article 4 s'exprime ainsi sur la liberté.

« La liberté individuelle est inviolable. Personne ne peut être poursuivi, arrêté, emprisonné, limité dans sa liberté de quelque façon que ce soit, que lorsque et de la manière que la loi ordonne. »

Contrairement à cette disposition formelle de la loi fondamentale, une foule de citoyens ont été molestés, violentés, poursuivis, arrêtés, emprisonnés, fouettés et sont morts sous les tortures, en violation de toute loi humaine de ce bas monde. Comme exemples de cette assertion, nous mentionnerons l'emprisonnement durant 25 jours d'un publiciste Κ. Kallamidas, sans mandat d'emprisonnement, de plusieurs autres dont nous taisons les noms; le cas inouï du nommé Mavro qui a succombé aux tortures infligées par la police, dans l'année 1858 ou 1859.

Τὸ ἄρθρον 7 ὀρίζει ὅτι. « Ἐκαστος ἢ καὶ πολλοὶ ὁμοῦ ἔχουσι τὸ
» δικαίωμα ν' ἀναφέρωνται εἰς τὰς ἀρχάς, τηροῦντες τοὺς νόμους τοῦ
» Κράτους. »

Καὶ ἐναντίον τῆς διατάξεως ταύτης ἄπειροι ἠπειλήθησαν, ἐτιμωρήθη-
σαν καὶ κατεδιώχθησαν, διότι ἐτόλμησαν ν' ἀναφερθῶσιν εἰς τὰς ἀρχάς
τοῦ Κράτους, καὶ τοὶ τηρήσαντες ὅλους τοὺς νόμους αὐτοῦ. Τῆς παρα-
βιάσεως ταύτης ἐὰν ἠθέλαμεν μνημονεύσειν ἅπαντα τὰ παραδείγματα, ἠ-
θέλαμεν πληρώσει ἀπείρους σελίδας, ἀρκούμεθα δὲ μόνον νὰ μνημονεύσω-
μεν ἐνὸς τελευταίου περιστατικοῦ, καθ' ὃ ἐπαύθησαν ἐν Καλάμεις πολλοὶ
δικηγόροι διότι εὐσεβῶς ἀπήτησαν δι' ἀναφορὰς τῶν τὴν παῦσιν τῆς
ἀδελφοκτονίας καὶ τὴν διατήρησιν τοῦ συντάγματος.

Τὸ ἄρθρον 8 ὀρίζει, ὅτι « Ἡ κατοικία ἐκάστου εἶναι ἄσυλος. Οὐ-
» δεμίᾳ κατ' οἶκον ἔρευνα ἐνεργεῖται, εἰμὴ ὅταν καὶ ὅπως ὁ νόμος δια-
» τάσσει. »

Καὶ τὸ ἄρθρον τοῦτο τοῦ Συντάγματος πολλάκις κατεπατήθη ἀρκού-
μεθα δὲ μόνον νὰ μνημονεύσωμεν τὸ περιστατικὸν τοῦ καθηγητοῦ Α.
Μητσάκη, εἰς ὃν ἐγένετο ἐν μεσονυκτίῳ κατ' οἶκον καὶ σωματικὴ μάλιστα
εἰς τὴν σύζυγόν του ἔρευνα, ἐναντίον τῶν ῥητῶν διατάξεων τοῦ νόμου.

Τὸ ἄρθρον 10 καθιεροῖ τὴν ἐλευθεροτυπίαν οὕτως.

« Πᾶς τις δύναται νὰ δημοσιεύῃ προφορικῶς τε, ἐγγράφως καὶ διὰ
» τοῦ τύπου τοὺς στοχασμούς του, τηρῶν τοὺς νόμους τοῦ Κράτους. Ὁ
» τύπος εἶναι ἐλεύθερος καὶ λογοκρισία δὲν ἐπιτρέπεται. »

Τοῦ ἄρθρου τούτου ἐγένετο ἀσυστόλως, πολλάκις ἢ προφανεστέρᾳ κα-
ταπάτησις. Πολλοὶ δημοσιογράφοι ἢ υπεύθυνοι συντάκται ἐφημερίδων
καθειρθησαν εἰς τὰς φυλακάς, κ' ἔμειναν ἐν αὐταῖς ἐπὶ πολὺν χρόνον
ἀδικαστοὶ. Ἄλλοι τινὲς ἐδικάσθησαν μόνον πρὸς τὸ θεαθῆναι, πράγματι
δὲ οὔτε ἢ κατὰ τοὺς νόμους υπεράσπισις τοῖς ἐπετρέπη, οὔτε ἀπολογία
τοῖς ἐξήτηθη ἄλλ' ἀδικαστοὺς καὶ ἀναπολογίτους κατεδίκασαν πάντῃ
ἀγράμματοι ἑνορκοὶ, διὰ μυρίων δολίων τρόπων ἐκλεγόμενοι, καὶ δι' αἰ-
σχρῶν μέσων διαφθερόμενοι ὑπὸ τῆς ἐξουσίας ὡς παράδειγμα δὲ μνη-
μονεύομεν ἐνταῦθα τῆς σκανδαλοδεστέτης δίχης τοῦ Κ. Αλεξάνδρου
Σούτσου.

Τὸ ἄρθρον 13 ἀπαγορεύει τὰς βασάνους, ἀλλ' ὅμως πολλοὶ, ὡς καὶ
ἄνωτέρω εἶπομεν, ἀπέθανον ὑπὸ τὰς βασάνους.

Τὸ ἄρθρον 14 ὀρίζει ὅτι « Τὸ ἀπόρρητον τῶν ἐπιστολῶν εἶναι ἀπα-
» ραβίαστον. »

L'article 7 s'exprime ainsi qu'il suit: « Chaque particulier
» ou plusieurs ensemble ont le droit de s'adresser aux autorités,
» en observant les lois du Royaume. »

Et en violation de cette disposition, une foule de citoyens ont
été menacés, punis, poursuivis, pour avoir osé s'adresser aux
autorités du pays, bien qu'ils aient respecté toutes les lois du
Royaume. Si nous voulions rappeler tous les exemples de cette
violation nous remplirions des pages par centaines, aussi nous
contentons-nous de ne mentionner que le dernier cas où plusi-
eurs avocats de Kalamata ont été suspendus pour avoir respec-
tueusement demandé par leurs requêtes la cessation du massa-
cre fratricide et le maintien de la Constitution.

L'article 8 porte « que le domicile de chaque individu est un
» asile où aucune perquisition domiciliaire ne peut avoir lieu
» que lorsque et de la manière que la loi l'ordonne. »

Cet article de la Constitution a maintes fois été violé, mais
nous nous contentons de ne rappeler que le fait du professeur
Mitsakis qui, à minuit, tandis qu'il était l'objet d'une perquisi-
tion domiciliaire, voyait sa femme en subir une personnelle, au
mépris des dispositions formelles de la loi.

L'article 10 établit la liberté de la presse, dans les termes
suivants.

» Tout individu peut exprimer ses pensées de vive voix, par
» écrit et par la voie de la presse, en se conformant aux lois
» de l'état. La presse est libre et la censure n'est pas permise. »

Les violations les plus éclatantes ont maintes fois été com-
mises, contrairement aux dispositions de cet article. Un grand
nombre d'écrivains ou de gérants de journaux ont été jetés en
prison et y sont demeurés longtemps sans être jugés: d'autres ont
été jugés seulement en apparence, tandis qu'en réalité ils se sont
vus dénier toute défense légale, tous moyens de présenter même
leur justification; mais des jurés complètement ignorants, élus par
moyens illégaux, corrompus à l'aide de manœuvres indignes,
les ont condamnés sans jugement et sans défense. Nous rappé-
lons comme exemple le procès scandaleux de M. Alexandre
Soutzo.

L'article 13 défend les tortures, mais plusieurs citoyens, com-
me nous l'avons dit plus haut, sont morts à la suite de ces tortu-
res.

L'article 14 déclare que le secret des lettres est inviolable.

Ἐναντίον καὶ τῆς σαφοῦς ταύτης διατάξεως τοῦ θεμελιώδους νόμου ἔπασαι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνοίγονται ἀνυποστόλως καὶ ἀναγινώσκονται πρότερον ὑπὸ τοῦ εἰσαγγελέως ἀπὸ διετίας δὲ ἤδη εἶναι σπάνιον πρᾶγμα νὰ λάβῃ τις ἐπιστολὴν, μὴ ἀποσφραγισθεῖσαν πρότερον καὶ μὴ ἀναγνωσθεῖσαν ὑπὸ τῶν ἀνακριτικῶν ἀρχῶν τὸ περιστατικὸν τοῦτο εἶναι πάγκοινον, καὶ εἶναι τοσοῦτον ἐπισήμως ὁμολογούμενον καὶ ὑπ' αὐτῶν τῶν ἀνακριτικῶν ἀρχῶν, ὥστε νομίζομεν πάντῃ περιττὸν νὰ μνημονεύσωμεν εἰδικῶν παραδειγμάτων.

Τὰ ἄρθρα 20 καὶ 23 θεωροῦσι τοὺς ὑπουργοὺς ὑπεύθυνους.

Πολλοὶ τούτων πολλάκις παρενόμησαν, οὐκ ὀλίγοι δὲ κατεμνήθησαν εἰς τε τὰ νομοθετικὰ σώματα καὶ εἰς τὴν αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα· ἀλλ' ὅμως οὐδεὶς ἐτιμωρήθη διὰ τε τὴν τεχνητὴν πλειονοψηφίαν, τὴν ὁποίαν πάντοτε σχηματίζει ἡ Κυβέρνησις τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ἐν τοῖς νομοθετικῶς σώμασι, καὶ διὰ τὴν ἀσύγνωστον ἔλθειν νόμου, κανονίζοντος τὰ περὶ εὐθύνης ὑπουργῶν. Τὴν δὲ σύνταξιν τοιοῦτου νόμου ἐπέβλεπεν ἡ Ἐθνοσυνέλευσις εἰς τὴν Κυβέρνησιν διὰ τοῦ ἄρθρου 83 τοῦ Συντάγματος, ἔχοντος οὕτως·

« Εἰδικὸς νόμος θέλει ὀρίσει τὰ περὶ εὐθύνης τῶν ὑπουργῶν, τὰς ἐπιβλητέας ποινὰς καὶ τὴν διαδικασίαν. »

Νόμον δὲ τοιοῦτον ἡ Κυβέρνησις οὐδέποτε ἠθέλησε νὰ εἰσγάγῃ εἰς τὴν ἐπιψήφισιν τῶν νομοθετικῶν σωμάτων.

Τὸ ἄρθρον 36 τοῦ Συντάγματος ἐπέβλεπεν εἰς τὴν αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα τὸν ἐξῆς ὅρον.

« Ὁμνῶ εἰς τὸ ὄνομα τῆς ὁμοουσίου καὶ ἀδιαιρέτου Τριάδος νὰ προστατεύω τὴν ἐπικρατοῦσαν θρησκείαν τῶν Ἑλλήνων, νὰ φυλάττω τὸ Σύνταγμα καὶ τοὺς νόμους τῶν Ἑλλήνων καὶ τὴν ἀκεραιότητα τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους. »

Καὶ τοὶ ταῦτα ὀρκισθείσης τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, ἀλλ' ὅμως ἄπασαι αἱ μνημονευθεῖσαι ἄχρι τοῦδε καὶ αἱ μνημονευθησόμεναι κατωτέρω παρανομίαι καὶ παραβιάσεις τοῦ Συντάγματος ἐγένοντο ἐν πληρεστάτῃ γνώσει τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, πολλαὶ μάλιστα καὶ κατὰ διαταγὴν αὐτοῦ καὶ ἄπασαι ἐν γένει πρὸς χάριν αὐτοῦ.

Τὸ ἄρθρον 87 ὀρίζει τὴν ἰσοδιότητα τῶν δικαστῶν, γεννησομένην μετὰ πενταετίαν ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως τοῦ Συντάγματος· ἀλλ' ὅμως δὲ καὶ ἐννεα ὅλα ἔτη παρήλθον ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως αὐτοῦ, καὶ ἐντοσοῦτω οἱ δικασταὶ δὲν εἶναι οὔτε σήμερον ἰσόβιοι. Τοῦτου δὲ ἕνεκα καθ' ὅλας τὰ πολιτικὰ δίκαια, καὶ καθ' ὅσας ἐνδιαφέρεται ὅπωςδῆποτε ἡ Κυβέρνησις τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, οἱ δικασταὶ, φοβούμενοι τὰς παύσεις, τὰς μεταθέσεις καὶ τὰς λοιπὰς καταδιώξεις, διαζῶσιν κατὰ τὰς ἐμπνεύσεις τῆς Κυβερνήσεως. Περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου

Contrairement à cette prescription formelle de la Constitution, toutes les lettres sont, sans scrupule aucun, décaçhetées et préalablement lues par le Procureur du Roi. Depuis deux années il est rare de recevoir une lettre qui n'ait au préalable été lue par le juge d'instruction. Ce fait est tellement passé dans les habitudes du gouvernement et si officiellement avoué par les juges d'instruction eux-mêmes, que nous croyons inutile de mentionner des cas particuliers.

Les articles 20 et 23 établissent la responsabilité des ministres.

Bien des ministres ont souvent violé la loi, beaucoup d'entr'eux ont été accusés devant les chambres et auprès de S. M. Hellénique, mais pourtant aucun n'a été puni. Cette impunité est due à la majorité fictive que le gouvernement de S. M. Hellénique forme toujours dans les chambres et à l'absence impardonnable d'une loi réglant la responsabilité ministérielle. La confection de cette loi a été imposée au gouvernement par l'article 83 de la Constitution conçu en ces termes :

« Une loi particulière règlera la responsabilité des ministres, les peines qui devront leur être imposées et la procédure à suivre pour leur jugement. »

Le gouvernement n'a jamais voulu soumettre une pareille loi au vote des chambres.

L'article 36 de la constitution a imposé au Roi le serment suivant :

« Je jure au nom de la Sainte, Consubstantielle et Indivisible Trinité, de protéger la religion professée par les Grecs, de maintenir la Constitution et les lois des Hellènes et l'intégrité de l'Etat grec. »

Malgré ce serment solennel de S. M. Hellénique, tous les actes de violation, et d'illégalité mentionnés jusqu'ici et que nous mentionnerons plus tard, dont la Constitution a été l'objet, ont eu lieu en pleine connaissance de cause de la part de S. M. Hellénique, plusieurs d'après ses ordres, et tous généralement dans son intérêt.

L'article 87 établit la nomination à vie des juges qui devra avoir lieu cinq ans après la promulgation de la loi fondamentale. Malgré cette prescription formelle, il s'est depuis lors écoulé 19 ans et les juges attendent encore leur nomination à vie. Pour cette raison, dans tous les procès politiques et dans tous ceux où le gouvernement de S. M. Hellénique a quelque intérêt, les juges, craignant les suspensions, les mutations et tout le cortège des persécutions, jugent d'après les inspirations du gouvernement.

τὸ αὐτὸ δικαστήριον ἐν τῷ διαστήματι δύο μηνῶν ἐξέδωκε δύο ἀντιθέτους ἀποφάσεις. Κατηγορουμένου τοῦ ὑπευθύνου συντάκτου τοῦ Αἰῶνος, ὡς ἐννοοῦντος καὶ ἐξυβρίζοντος ἐμμέσως τὸν Βασιλέα διὰ τῆς λέξεως σὺ σ τ η μ α, τὸ Ἐφετεῖον Ἀθηνῶν ἀπεφάνθη διὰ βουλευμάτων κατὰ τὸν Αὐγουστον τοῦ 1860, ὅτι λέγων τις σὺ σ τ η μ α, δὲν ἐννοεῖ τὸν Βασιλέα. Κατηγορουμένου δὲ τοῦ ἱατροῦ Α. Γούδα, ὅτι διὰ τῆς λέξεως σύστημα ἐξύβρισεν οὗτος ἐμμέσως τὸν Βασιλέα, τὸ αὐτὸ Ἐφετεῖον κατὰ τὴν 5 Ὀκτωβρίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἀπεφάνθη διὰ βουλευμάτων ὅτι ὁ κατηγορούμενος διὰ τῆς λέξεως σὺ σ τ η μ α ἐννοοῦσε καὶ ἐξύβρισε ἐμμέσως τὸν Βασιλέα.

Τὸ ἄρθρον 405 ὀρίζει ὅτι « Δι' εἰδικῶν νόμων, καὶ ὅσον ἔνεστι ταχύτερον πρέπει νὰ ληφθῆ πρόνοια... γ'.) Περὶ διαθέσεως καὶ διανομῆς τῆς ἐθνικῆς γῆς καὶ ἐκκαθάσεως καὶ ἀποσθέσεως τῶν ἐσωτερικῶν καὶ ἐξωτερικῶν χρεῶν. δ'.) Περὶ τοῦ τύπου. ε'.) Περὶ βελτιώσεως τοῦ φορολογικοῦ συστήματος... ζ'.) Περὶ ὀργανισμοῦ τῆς ἐθνοφυλακῆς. η'.) Περὶ ἐμφυχώσεως τῆς γεωργίας, βιομηχανίας, ἐμπορίας καὶ ναυτιλίας. »

Ἐκ τῶν σημειωθείσων ἐνταῦθα τοῦ ἄρθρου τούτου διατάξεων οὐδεμία ἄχρι τοῦδε ἐξετελέσθη. Διὰ τῶν λέξεων δὲ ὅσον ἔνεστι ταχύτερον φρονούμεν ἀδιστακτως ὅτι οἱ νομοθέται τοῦ Συντάγματος δὲν ἐννοοῦσαν, οὔτε ἓνα αἰῶνα, οὔτε μίαν δεκαετηρίδα.

Τὸ ἄρθρον 407 τέλος τοῦ Συντάγματος, ἀφιερῶν τὴν τήρησιν αὐτοῦ εἰς τὸν πατριωτισμὸν τῶν Ἑλλήνων.

Ἐναντίον δὲ καὶ τῆς σαφοῦς ταύτης διατάξεως τοῦ ἄρθρου τούτου, αἱ μὲν παρανομίαι καὶ αἱ παραβιάσεις τοῦ Συντάγματος οὐχὶ μόνον οὐδέποτε ἐτιμωρήθησαν, ἀλλὰ καὶ παντοειδῶς καὶ πολυτρόπως ἐπροστατεύθησαν. Εἰς οὐδένα δὲ οὐδέποτε ἐπετρέπη οὐχὶ μόνον νὰ πράξῃ τι πρὸς τήρησιν αὐτοῦ, ἀλλ' οὔτε ἄν εὐχὴν τινα νὰ ἐκφράσῃ, ἔστω καὶ τὴν νομιμωτάτην, καὶ πάντας τοὺς τύπους τοῦ σεβασμοῦ πρὸς τὰ καθεστῶτα ἔχουσας.

Πλὴν τοῦ Συντάγματος ἡ αὐτὴ Ἐθνοσυνέλευσις ἐψήφισε καὶ διάφορα ψήφισματα, ἀπαρτίζοντα μέρος τοῦ Συντάγματος. Ἐκ τῶν ψηφισμάτων τούτων οὐδὲν σχεδὸν ἐξετέλεσεν ἐν εὐθύτητι καὶ εἰλικρινείᾳ ἡ Κυβέρνησις τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος· ἐπὶ παραδείγματι δὲ μνημονεύομεν ἐνταῦθα τῶν ἐξῆς ψηφισμάτων.

Ψήφισμα Ε'. « Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν κτλ. » Τοῦ ψηφίσματος τούτου, διεξοδικοῦ ὄντος, παραλείπομεν τὴν κατὰ γράμμα ἀντιγραφήν δι' αὐτοῦ ὅμως ἡ Ἐθνοσυνέλευσις, λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τὰς μυριάς ἐκδουλεύσεις τῶν ἀγωνιστῶν συνιστᾷ ὡς π ρ ω τ ι σ τ η ν φροντίδα τῆς Κυβερνήσεως τὴν

Le même tribunal, sur le même objet, a prononcé dans l'espace de deux mois, deux jugements en sens opposé. Accusé d'avoir en vue la personne du Roi et de l'avoir outragé en se servant du mot *système*, le gérant du journal le *Siècle* a été déclaré innocent par la cour d'appel d'Athènes dans le mois d'août 1860; accusé d'avoir eu vue la personne du Roi et de l'avoir outragé en se servant du mot *système*, le Docteur Goudas a été déclaré coupable par la même cour d'appel, deux mois après, c'est-à-dire, le 5 du mois d'Octobre 1860.

L'article 405 statue que « par des lois particulières et dans le plus bref délai possible, il sera pourvu... 3° à la destination des terres nationales, ainsi qu'à la vérification et à la liquidation des dettes à l'intérieur et à l'extérieur; 4° à la presse; 5° à l'amélioration du système de l'impôt;... 7° à l'organisation de la garde nationale; 8° aux encouragements à donner à l'agriculture, à l'industrie, au commerce et à la navigation. »

De toutes les prescriptions mentionnées dans l'article qui précède, aucune n'a jusqu'à présent été mise à exécution. Et par les mots *aussitôt que possible*, nous pensons, sans qu'on puisse élever le moindre doute à cet égard, que les législateurs de la Constitution n'avaient en vue ni un siècle, ni une dizaine d'années.

L'article 407, le dernier de la Constitution, confie le maintien de la Constitution au patriotisme des Grecs.

Contrairement à la prescription formelle de cet article, non seulement toutes les illégalités et les violations par les quelles on a porté atteinte à la Constitution n'ont jamais été punies, mais elles ont été favorisées de toutes les manières possibles. Il n'a jamais été permis à personne non seulement de rien faire pour le maintien de la Constitution, mais encore d'exprimer à cet égard simplement un vœu, conçu même dans les termes les plus légaux et remplissant toutes les conditions de respect voulues par la loi.

Indépendamment de la Constitution, l'Assemblée a voté plusieurs décrets qui font partie de la Constitution. Presque aucun de ces décrets n'a été sincèrement et loyalement mis à exécution par le gouvernement de S. M. Hellenique. Nous citons les suivants comme exemples.

Decret. 5°. Prenant en considération etc. Ce décret étant très long nous nous abstenons de le citer mot pour mot. Par ce décret, l'assemblée nationale considérant les innombrables services

διὰ παντός τρόπου ἀποζημίωσιν καὶ ἱκανοποίησιν αὐτῶν καὶ τῶν χηρῶν καὶ ὀρφανῶν αὐτῶν.

Ἐναντίον δὲ τῆς διατάξεως ταύτης ἅπαντες σχεδὸν οἱ ἀγωνισταὶ ἀποθνήσκουσιν ὁ εἰς κατόπιν τοῦ ἄλλου ἐπὶ τῆς ψάθης, αἱ δὲ χῆραι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν λιμῶντουσιν ὡς νὰ μὴ ἤρκει δὲ τοῦτο, ἡ Κυβέρνησις ἐξύβρισεν ἐπισήμως τὸν τε ἀγῶνα καὶ τοὺς ἀγωνιστὰς διὰ τοῦ Ῥαγκαβικοῦ ὑπομνήματος.

Ψήφισμα Ζ'. « Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τὸν ς'. §. τοῦ 105 ἄρθρου τοῦ Συντάγματος, ψηφίζει »
 « Α.) Ἡ Κυβέρνησις ὀφείλει τῇ εὐθύνῃ τοῦ ὑπουργικοῦ συμβουλίου νὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν ἕλα τὰ διατρέξαντα ἐπίσημα ἔγγραφα μεταξὺ τῆς Αὐτῆς τῆς Βαυαρίας καὶ τοῦ ἐν Λονδίῳ Συμβουλίου τῶν τριῶν Μεγάλων Δυνάμεων, ἀφορῶντα τὴν ἐγκατάστασιν τῆς Βασιλείας ἐν Ἑλλάδι, καὶ νὰ ὑποβάλλῃ λεπτομερῆ ἔκθεσιν ἐντὸς τῆς πρώτης βουλευτικῆς περιόδου περὶ τῆς ἐκκαθαρίσεως παντός λογαριασμοῦ ἐξ αὐτῶν τῶν ἐγγράφων πηγάζοντος. Β.) Ἐπιβάλλεται τὸ χρέος εἰς τὴν Βουλὴν νὰ ἐξετάσῃ τὸν λογαριασμὸν τοῦτον καὶ νὰ ἐπιμεληθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ καὶ τῇ μεσολαβήσει τῶν τριῶν προστατῶν δυνάμεων περὶ τῆς ἀπαίτησεως τοῦ ἐξαυτοῦ πηγάσαντος χρέους τῆς Βαυαρίας πρὸς τὴν Ἑλλάδα. »

Ἐναντίον καὶ τῆς ῥητῆς ταύτης διατάξεως τῆς κυριάρχου Ἐθνοσυνελεύσεως ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος οὐχὶ μόνον οὐδέμιν οὐδέποτε ἔλαθε πρόνοιαν πρὸς ἐκτελέσειν τοῦ ψηφίσματος τούτου, ἀλλὰ τούναντίον καὶ πολλοὺς ὑπουργοὺς ἔπαυσε, πολλοὺς δὲ ἄλλους κατεδίωξε, διότι δὲν συγκατετέθησαν ν' ἀναγνωρίσωσιν ἀνύπαρκα χρέη τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Βαυαρίαν. Τὸ δὲ Ἑλληνικὸν Ἔθνος καὶ σήμερον ἔτι πληρώνει τόκους εἰς τὴν Βαυαρίαν δι' ἀνύπαρκα καὶ μὴ ὀφειλόμενα χρέη.

Καὶ αὗται μὲν εἰσὶν αἱ παραβιάσεις τοῦ θεμελιώδους νόμου καὶ τῶν ψηφισμάτων. Αἱ δὲ παραβιάσεις αὗται, καὶ αὐθις ἐπαναλαμβάνομεν, ἐγένοντο ἐν πλήρει γνώσει καὶ πρὸς χάριν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ὑπὸ ὑπουργῶν καὶ ὑπαλλήλων ὁγμάτι μὲν ὑπευθύνων, πράγματι δὲ πάντῃ ἀνευθύνων.

Τοῦ δὲ δημοτικοῦ νόμου οὐδὲν ἄρθρον οὐδέμιν διατάξις ἐτηρηθησάν ἀνόθευτα, ἀδολίευτα καὶ ἀπαρραβίαστα. Οὐδέποτε οὐδεὶς ἐπὶ τῆς τριακονταετοῦς Βασιλείας οὔτε Δήμαρχος, οὔτε δημοκριχὸς Πάρεδρος, οὔτε

rendus par ceux qui ont combattu pendant la grande révolution, recommande au gouvernement, comme son premier devoir, de les dédommager de toutes les manières et de les satisfaire amplement, eux-mêmes, leurs veuves et leurs orphelins.

Contrairement à ce décret, tous ceux qui ont pris part à la grande lutte sont, l'un après l'autre, morts sur la paille ; quant à leurs veuves et à leurs orphelins, ils crèvent de faim. Et comme si cet abandon ne suffisait pas, le gouvernement a officiellement outragé, par un memorandum dû à M. Rangabé, et cette noble lutte, et tous ceux qui y ont pris part.

Décret 7°. Prenant en considération le paragraphe 6° de l'article 105 de la constitution, il est décrété ce qui suit :

« 1° Le gouvernement devra, sous la responsabilité du conseil des ministres, prendre en considération tous les documents officiels, échangés entre la cour de Bavière et le congrès tenu à Londres par les trois grandes puissances, qui ont trait à l'établissement de la royauté en Grèce, et soumettre, dans le délai de la première période de la chambre, un rapport détaillé au sujet de tous les comptes résultant de ces documents.
 » 2° Est imposée à la chambre des députés l'obligation de vérifier ce compte et de rechercher par la voie diplomatique et l'intermédiaire des trois puissances protectrices, le mode du remboursement de la dette qui en résultera de la part de la Bavière en faveur de la Grèce. »

Contrairement à cette prescription formelle de cette assemblée toute-puissante, le gouvernement de S. M. Hellénique, ne s'est pas seulement contenté de ne jamais mettre à exécution ce décret, mais il a de plus suspendu plusieurs ministres, en a persécuté plusieurs autres qui n'avaient pas voulu consentir à reconnaître de la part de la Grèce en faveur de la Bavière des dettes qui n'ont jamais existé ; et la nation Hellénique, aujourd'hui encore, paie à la Bavière les intérêts de dettes imaginaires et qui n'ont jamais été contractées.

Telles sont les violations de la loi fondamentale et des décrets de l'assemblée nationale. Ces violations, nous le répétons, ont été commises en pleine connaissance de cause et dans les intérêts de S. M. Hellénique, par des ministres et des employés responsables de nom seulement, mais ne l'étant nullement en réalité.

Pas un article, pas une prescription de la loi municipale, n'a été maintenu sans avoir été faussé, falsifié, violé. Il n'y a pas eu de maire, pas d'adjoint, pas de président de conseil municipal,

Πρόεδρος δημοκριτικού συμβουλίου, οὔτε δημοτικός Σύμβουλος ἐξελέγη ἄνευ τῆς ἠθικῆς ἐπεμβάσεως ἐνίοτε δὲ καὶ τῆς κτηνώδους βίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος. Ἄπαξ μόνον ἐν δημοτικὸν συμβούλιον τῆς νήσου Κέας ἐτόλμησε νὰ ἐκφράσῃ εὐχὴν τινα ἐναντίαν τῆς ἐπιθυμίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, καὶ τὸ δημοτικὸν τοῦτο συμβούλιον ἀμέσως διελύθη.

Κατὰ δὲ τὸν περὶ ἐκλογῆς Βουλευτῶν νόμον « Τὸ δικαίωμα τοῦ ψηφοφορεῖν ἀνήκει εἰς ὅλους τοὺς ἐντὸς τοῦ Βασιλείου γεννηθέντας Ἕλληνας, ἢ τοὺς ἀποκτήσαντας τὸ δικαίωμα τοῦ πολίτου κατὰ τοὺς καθεστῶτας νόμους, συμπληρώσαντας τὸ 25 ἔτος τῆς ἡλικίας των, ἔχοντας προσέτι ἰδιοκτησίαν τινα ἐντὸς τῆς ἐπαρχίας, ὅπου ἔχουσι τὴν πολιτικὴν διαμονὴν των, ἢ ἐξασκούντας ἐν αὐτῇ ὅποιονδήποτε ἐπάγγελμα ἢ ἀνεξάρτητον ἐπιτήδευμα. »

Ἐναντίον καὶ τῶν ῥητῶν τούτων διατάξεων τοῦ νόμου εὐθὺς ἀπὸ τῶν πρώτων βουλευτικῶν ἐκλογῶν ἐγένοντο ἐν γνώσει καὶ χάριν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος αἱ μεγαλείτεροι παρανομίαι καὶ ὁ ἀναίδεστερος ἀποκλεισμός ἀπὸ τοῦ βουλευτικοῦ συναγωνισμοῦ πολλῶν δικαστῶν Ἑλλήνων πολιτῶν, οἷον δημοτικῶν συμβούλων, ἐνόρκων, μεγαλοκτηματιῶν, δικηγόρων, ἱατρῶν, ἐμπόρων καὶ πάσης κοινωνικῆς τάξεως πολιτῶν εἰς οὐδεμίαν ὑπογομένων ὑπὸ τοῦ νόμου ἐξαιρέσειν.

Αἱ παρανομίαι αὗται, αἱ ἐν πλήρει γνώσει καὶ χάριν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος γινόμεναι προὔξενον ταραχὰς, ἠνέωξαν οὐκ ὀλίγους τάφους, καὶ κατέστρεψαν ἅπλως συμφέροντα. Πρὸς παῦσιν τῶν ταραχῶν τούτων ἐδαπνήθη οὐκ ὀλίγος δημόσιος πλοῦτος καὶ ἐβλάθησαν μεγάλως τὰ συμφέροντα τοῦ ἔθνους.

Μόλις δὲ κατωρθώθη νὰ σχηματισθῇ κατὰ τὴν δευτέραν βουλευτικὴν περίοδον ἐθνικὴ τις πλειοψηφία ἐν τῇ βουλῇ καὶ ἀμέσως ἡ Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, καταχρωμένη τοῦ δικαιώματός Της, διέλυσε τὴν Βουλὴν ἐκείνην ἄνευ τινὸς ἰσχυροῦ λόγου καὶ ἐναντίον τῶν ἐθνικῶν συμφερόντων. Τὸ περιστάτικόν τοῦτο ἐγέννησε μετ' οὐ πολὺ δύο ἐπαναστάσεις, τὴν τοῦ Βελέντζα καὶ Παπακώστα καὶ τὴν τοῦ αὐδιδίου στρατηγοῦ Γκριζιώτου, καὶ ἐξέθεσε σύμπαν τὸ ἔθνος εἰς ἀκαταλόγιστους ζημίας καὶ ἐθνικὰς συμφοράς.

Πρὶν ἔτι παύσασιν τὰ δεινὰ ταῦτα, ἡ ἀνοίκειος διαγωγὴ τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος πρὸς ἀντιπρόσωπον γειτνιζούσης Δυνάμεως, καὶ ἡ ἀκακνήμοστος ἀδικρορία τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος εἰς τὰς πικραστάσεις εὐεργέτιδος προστασίας καὶ ἰσχυρὰς δυνάμεως, διέκλυον τὰ τιμαλφέστερα τοῦ ἔθνους συμφέροντα. Ἀντὶ δὲ νὰ συνέλιθῃ ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ἐν τῆς ἀπαρταγῆς

pas de membre de ce conseil qui ait jamais été élu sans l'inter-vention morale, quelquefois même sans l'emploi de la force brutale du gouvernement de S. M. Hellénique ; une seule fois, un conseil municipal de l'île de Zéa osa exprimer un vœu contraire au désir du gouvernement de S. M. Hellénique, et ce conseil municipal fit immédiatement dissous.

D'après la loi sur les élections des membres de la chambre, « le droit de voter appartient à tous les Grecs qui sont nés dans le Royaume, ou à tous ceux qui ont acquis le droit de citoyens grecs conformément aux lois en vigueur, à tous ceux qui ont atteint leur 25^e année, qui ont une propriété située dans la province où ils demeurent, qui exercent un métier quelconque ou une profession indépendante. »

Contrairement à ces prescriptions formelles de la loi, dès les premières élections, se pratiquaient, à la connaissance et dans les intérêts de S. M. Hellénique, les plus grandes illégalités, et, sans pudeur aucune, l'exclusion de la lutte électorale d'un grand nombre de citoyens grecs distingués, tels que des membres des conseils municipaux, des jurés, de grands propriétaires, des avocats, des médecins, des négociants et des individus appartenant à toutes les classes de la société, qui n'étaient compris dans aucune des exceptions prévues par la loi.

Ces illégalités commises en pleine connaissance, et dans les intérêts de S. M. Hellénique ont provoqué des troubles, ont creusé bien des tombes et ont détruit quantité d'intérêts privés. Une forte partie du budget public a été dépensée pour faire cesser ces troubles et les intérêts nationaux en ont dû grandement souffrir.

Une majorité de votes en faveur de la nation s'était à peine formée, dans la seconde période de la chambre, que S. M. Hellénique, abusant de son droit, s'empressait, sans aucun grave motif de dissoudre cette chambre, au préjudice des intérêts de la nation. Ce fait donnait, peu de temps après, naissance à deux révolutions, celle de Velenza et Papacosta et celle du feu général Griziotis et exposait la nation entière à des dommages incalculables, aussi bien qu'à des calamités publiques.

Ces maux n'avaient pas encore cessé, que l'inconcevable conduite de S. M. Hellénique envers le représentant d'une puissance voisine et l'indifférence sans nom du gouvernement de cette M. Hellénique aux observations d'une grande puissance, sa bienfaitrice et sa protectrice, mettaient en péril les plus précieux intérêts de sa nation. Le gouvernement de S. M. Helléni-

ματίστου ἀγαθότητος καὶ αὐταπαρνήσεως τοῦ ἔθνους κατὰ τὰς δύο κείνας κρισιμωτάτας περιστάσεις, καθ' ἃς ἠναγκάσθη τὸ μὲν νὰ ταπεινωθῆ ἑνώπιον καὶ αὐτῆς τῆς Τουρκίας, τὸ δὲ χάριν τῆς ἐθνικῆς του ἀξιοπρεπείας, νὰ φανῆ (διὰ τὰς ἀμαρτίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος) ἀγνώμον κατὰ εὐεργετίδος προστατρίας καὶ ἰσχυρᾶς δυνάμεως, ἀντὶ, λέγομεν, νὰ συνέλθῃ ἡ Κυβέρνησις ἐκ τῆς τοιαύτης διαγωγῆς τοῦ ἔθνους, νὰ ἐναγκαλισθῆ αὐτὸ καὶ νὰ θηρεύσῃ διὰ φρονίμου πολιτικῆς τὴν προαγωγὴν καὶ εὐημερίαν αὐτοῦ, ἀντὶ, λέγομεν, τούτων, ἡ Κυβέρνησις τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος κατὰ τὸ 1854 ἔδειξε τὴν πλέον ἀντεθνικὴν, τὴν πλέον ἐπίβουλον, καὶ τὴν πλέον ἀγνώμονα διαγωγὴν.

Μαχομένων προστατριῶν καὶ ἐπίσης εὐεργετίδων τῆς Ἑλλάδος δυνάμεων ἡ Κυβέρνησις τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος τὴν μὲν Ῥωσσίαν ἐφενάκισε κατὰ δὲ τῆς Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας ἐκηρύχθη ἀπροκαλύπτως πολέμιος. Ματαίᾳ ἀπέβη τότε ἡ ἔντονος διαμαρτύρησις κατὰ τῆς ἀντεθνικῆς ταύτης διαγωγῆς τῆς Κυβερνήσεως τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος δέκα καὶ ἕξ ἐκ τῶν σημαντικωτέρων μάλιστα Γερουσιαστῶν μάταια ἀπέβησαν αἱ προσπάθειαι καὶ συμβουλαὶ τῆς ὑγεστεράς μερίδος τοῦ ἔθνους· μάτην ἐδόθη ἐπισήμως, ὁ βασιλικὸς λόγος τῆς τιμῆς περὶ τηρήσεως αὐστηρᾶς οὐδετερότητος. Μετὰ τὸν κατὰ τῆς Ῥωσσίας φανακισμὸν, μετὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τοῦ πατριωτισμοῦ πολλῶν Ἑλλήνων ἔπρεπε νὰ γείνη καὶ κίνημά τι κατὰ τὴν Θεσσαλίαν καὶ Ἠπειρον, ἵνα δικαιολογηθῶσιν αἱ χρηματικαὶ προκαταβολαὶ καὶ συνεισφοραὶ, ἵνα ματαιωθῶσι καὶ καταστραφῶσιν αἱ γλυκύτεραι τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους ἐλπίδες, καὶ ἵνα ὑπηρετηθῶσι συμφέροντα ξένης δυνάμεως, τῆς Αὐστρίας, αἰεποτε πολεμίας οὔσης τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους· τὸ κίνημα ἐγένετο, ἡ αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος συνελήφθη ἐπ' αὐτοφύρῳ, ἀθετοῦσα τὸν βασιλικὸν λόγον τῆς τιμῆς τῆς, καὶ ἅπας ὁ κόσμος γινώσκει τὰς ὀλεθρίας καὶ καταστρεπτικὰς τοῦ κινήματος ἐκείνου συνεπείας διὰ τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος. Πιστεύομεν δὲ ἀδιστακτικῶς ὅτι οὐδεὶς σήμερον θεωρεῖ τὸ κίνημα ἐκεῖνο τοῦ Ὄθωνος, ὡς ἐμπνευσθὲν ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνισμοῦ, ἀλλὰ μόνον χάριν τῆς Αὐστρίας, μόνον πρὸς καθαρὸν χρηματισμὸν καὶ μόνον ἵνα καταστραφῶσιν αἱ γλυκύτεραι ἐλπίδες τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους.



Αἰμορραζουσῶν ἔτι τῶν ἐκ τοιούτων συμφορῶν τοῦ ἔθνους πληγῶν, καὶ εὐθὺς μετὰ τὴν ἐκ τῆς χολέρας ἐρήμωσιν τοῦ τόπου, ἡ αὐτοῦ Ἑλλή-

que au lieu de s'en remettre à la loyauté sans exemple et au désintéressement de la nation dont celle-ci avait donné des preuves dans ces deux graves circonstances, en s'humiliant forcément d'une part, même devant la Turquie, et en se voyant de l'autre, contrainte pour maintenir sa dignité nationale, de paraître ingrate (par les fautes du gouvernement de S. M. Hellénique, bien entendu) envers une grande puissance, sa bienfaitrice, sa protectrice, le gouvernement de S. M. Hellénique, disons-nous, au lieu de s'en remettre à la nation, d'embrasser sa cause et de chercher par une sage politique à travailler à son avancement et à sa prospérité, a fait voir en 1854 une manière d'agir la plus antinational, la plus traîtresse et la plus ingrate.

Dans la guerre qui a eu lieu entre les trois puissances, ses protectrices, et ses bienfaitrices, le gouvernement de S. M. Hellénique a trompé la Russie, aussi bien que la France et l'Angleterre dont il s'est déclaré ouvertement l'ennemi. Ce fut en vain que seize sénateurs les plus influents protestèrent énergiquement contre cette conduite antinationale du gouvernement de S. M. Hellénique; ce fut en vain que la partie la plus éclairée de la nation fit tous ses efforts et donna les meilleurs conseils pour éviter cette manière d'agir; ce fut en vain que S. M. Hellénique donna sa parole d'honneur royale de conserver une neutralité absolue. Après avoir trahi la Russie, après avoir exploité le patriotisme d'un grand nombre de grecs, on a tenté un mouvement dans la Thessalie et dans l'Épire pour justifier l'emploi des avances et des donations pécuniaires que l'on avait reçues, pour rendre vaines et pour détruire les aspirations les plus chères de la nation, pour servir enfin les intérêts d'une puissance étrangère (l'Autriche) de tout temps ennemie de la nation grecque. Le mouvement a eu lieu; on a surpris en flagrant délit, S. M. Hellénique foulant aux pieds sa parole d'honneur royale et tout le monde connaît les conséquences désastreuses que ce mouvement a eu pour la nation hellénique. Nous croyons, sans qu'il puisse s'élever le moindre doute possible à cet égard, qu'il n'y a personne qui regarde ce mouvement du Roi Othon comme inspiré en faveur de l'hellénisme, mais entrepris uniquement en faveur des intérêts de l'Autriche, dans le seul but de cueillir de l'argent, enfin simplement pour démentir les espérances les plus chères de la nation grecque.

Les plaies occasionnées à la nation par cette calamité saignaient encore, et l'on sortait à peine du deuil répandu sur tout

νική Μεγαλειότης ἐπεθύμησεν νὰ ἐορτάσῃ τὴν εἰκοσιπενταετηρίδα τῆς Βασιλείας Αὐτοῦ. Ἀπειραὶ χιλιάδες δραχμῶν ἐδαπανήθησαν τότε παρανόμως ὑπὸ τοῦ δημοσίου ταμείου πρὸς ἀνέγερσιν δεκάδων πολλῶν ἀψίδων ἀπὸ χαρτὶ καὶ ἑκατοντάδων οὐκ ὀλίγων στηλῶν ἀπὸ πᾶνι, ἀνεγερθεῖσάν μάλιστα ὑπὸ τὴν Ἀκρόπολιν, τὸν Παρθενῶνα, τὸ Ἐρχθεῖον, τὸ Θησεῖον, τὸν ναὸν τοῦ Ὀλυμπίου Διὸς καὶ τόσων ἄλλων αἰωνιαίων ἀριστουργημάτων, κινούντων τὸν θαυμασμὸν καὶ τὸ σέβας ἅπαντος τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου. Ματαίως διεμαρτυρήθη τότε ἅπας ὁ τύπος κατὰ τῆς γελευδεστάτης καὶ ἀβδηρητικῆς ταύτης σπατάλης, ματαίως μετ' οὐ πολὺ καὶ ἡ εὐγενὴς νεολαία, αἱ χρησταὶ αὐταὶ τῆς πατρίδος ἐλπίδες, παραδεχθεῖσα ὡς κάλυμμα τῆς κεφαλῆς λιτὸν, εὐωνον, ταινίαν τοῦ ἐθνικοῦ χρώματος ἔχοντα, καὶ ἐν Ἑλλάδι κατασκευαζόμενον ψάθινον πῖλον, ἠθέλησε νὰ δώσῃ σιωπηλῶς μὲν, ἀλλ' ἐμπράκτως ἐν μᾶθημα φειδοῦς τοῦ τε δημοσίου καὶ τοῦ ἰδιωτικοῦ πλούτου. Οἱ μὲν δημοσιογράφοι καθεῖρηθησαν εἰς τὰ δεσμοτήρια διὰ τὴν ἀυθάδειάν των· ἡ δὲ νεολαία ἐλογχίσθη, ἐμαστογώθη καὶ ἐφυλακίσθη, ἵνα μὴ πράξῃ τοῦ λοιποῦ τὸ μέγα κατὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος κακούργημα καὶ φορέσῃ λιτὸν, ἐγγώριον καὶ εὐωνον ψάθινον πῖλον.

Ἄπαντα ταῦτα καὶ μυρία ἄλλα ἔφερον εἰς συνείσθησιν καὶ αὐτοῦς τοὺς διὰ τῆς κεκηρυγμένης ἐπεμβάσεως τῆς ἐξουσίας ἐκλεχθέντας βουλευτάς, οἵτινες, μὴ λησμονήσαντες ὅτι εἶναι Ἕλληνες, ἠθέλησαν νὰ διεκδικήσωσι κοινοβουλευτικῶς τὰ καταπατηθέντα τοῦ ἔθνους δικαιώματα. Διὰ μεγάλης λοιπὸν πλειοψηφείας ἀπέκρουσαν τὸν ὑποδεχθέντα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος Πρόεδρον τῆς Βουλῆς. Μόνον τὸ ζήτημα τοῦτο καὶ οὐδεμίαν ἄλλην ἐθνικὴν ἢ δυναστικὴν ἀνάγκη, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν μόνον ἀκατονόμαστος ἰσχυρογνωμοσύνη καὶ ἀκόρεστος ἐπιθυμία πρὸς περιφρόνησιν καὶ ἐκμηδένισιν πάσης ἐθνικῆς φωνῆς καὶ θελήσεως, ἔπεισαν τὴν Αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα, ὥστε τὴν μὲν Βουλήν ἐκείνην νὰ διαλύσῃ ἀμέσως, τὴν δὲ Γερουσίαν νὰ παραγείμῃ μετ' οὐ πολὺ ἄνευ λόγου τινός, ἀλλὰ μόνον πρὸς ἐκδίκησιν καὶ ζημίαν τοῦ ἔθνους διὰ δεκά ἡμέρας Γερουσιαστῶν, πάντων σχεδὸν εἰκαζομένου ὅτι προκαταβολικῶς ὁμολογησάντων τὴν ὑποταγὴν καὶ ὑπόκλισιν αὐτῶν εἰς τὰς φρενοτροπίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος.

Ἐπὶ τῶν μετὰ ταῦτα βουλευτικῶν ἐκλογῶν ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, καὶ τοὶ πομπωδῶς κηρύσσοντες αὐτὰς ἐλευθεράς

le pays par le choléra, lorsque S. M. Hellénique eut le désir de célébrer la fête du 25^e anniversaire de son avènement au trône de la Grèce. Plusieurs milliers de drachmes ont à cette occasion été illégalement dépensés par le trésor public pour l'érection de maintes dizaines d'arcs de triomphe en papier et de maintes centaines de colonnes de toile élevés, les uns et les autres, devant l'Acropole, le Parthénon, l'Erection, le Theseum, le temple de Jupiter Olympien et autres monuments séculaires, tous chefs-d'œuvre qui attirent l'admiration et le respect du monde civilisé. Ce fut en vain que toute la presse protesta contre cette ridicule et risible profusion des derniers publics; ce fut en vain que plus tard la jeunesse, ce noble espoir de la patrie, voulut, en adoptant un modeste chapeau de paille, d'un prix modique, fait dans le pays, donner, sans manifestation bruyante, mais d'une façon non équivoque, une leçon d'épargne de la fortune publique et particulière. D'un côté les écrivains durent expier par la prison la hardiesse de leurs sentiments, de l'autre la jeunesse se vit en butte aux baïonnettes, aux coups de fouet et aux emprisonnements, afin que fût évité dans l'avenir, le grave délit (d'après l'idée du gouvernement de S. M. Hellénique) de porter un modeste chapeau de paille, d'un prix modique et confectionné dans le pays.

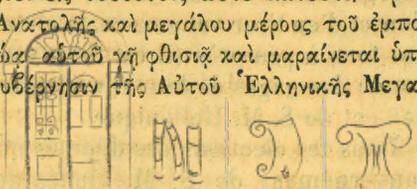
Toutes ces vexations et milles autres ont produit du ressentiment même chez les députés élus par l'intervention avouée du gouvernement. Ces messieurs, se ressouvenant qu'ils étaient grecs, ont voulu venger dans les chambres mêmes les droits de la nation foulés aux pieds, en repoussant à une grande majorité de voix le président désigné par le gouvernement de S. M. Hellénique. Ce seul échec et nulle autre exigence nationale ou dynastique, ou pour mieux dire, un caprice inqualifiable et un insatiable désir de mépriser et d'anéantir toute expression et tout désir national, ont seuls conseillés à S. M. Hellénique de dissoudre immédiatement cette chambre, et, peu de temps après, de surcharger, sans aucun motif, mais dans le but de nuire à la nation et d'en tirer vengeance, la chambre du sénat de 18 sénateurs qui tous à peu près (il est à présumer) avaient préalablement donné des gages de leur soumission aux excentricités du gouvernement de S. M. Hellénique.

Dans les élections des députés qui ont eu lieu par la suite, le gouvernement de S. M. Hellénique a pompeusement déclaré

ΙΑΚΩΒΑΤΕΤΟΣ
ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΚΟΝ ΚΕΝΤΡΙΚΟΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΜΟΥΣΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

πάσης υποψηφιότητος καὶ πάσης Κυβερνητικῆς ἐπεμβάσεως ἢ ἐπιβρόχιας, οὐχ ἦττον ὅμως μετεχειρίσθη πάντα τὰ ἀθέμιτα μέσα τοῦ δόλου τῆς ἀπάτης, τῆς νοθεύσεως καλπῶν, τῆς πλαστογραφίας ἐπισήμων ἐκλογικῶν πρακτικῶν καὶ ἄλλων ἐγγράφων, ἢ ἀποκλείσει τῆς Βουλῆς πάντα κατὰ τοῦ υποψηφίου τῆς Κυβερνήσεως ψηφίσαντα, πάντα ἀκεραίου χαρακτῆρος καὶ παντὰ ἀνεξαρτήτου φρονήματος ἀνθρώπων ἐν πολλαῖς δ' ἐπαρχίαις ἢ Κυβέρησις μετεχειρίσθη τότε ἀπροκαλύπτως καὶ αὐτὴν τὴν κτηνώδη βίαν. Ἄπαντα ταῦτα κατεμνήθησαν ἐπίσημως εἰς τὴν Αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα, ἧς τὸ γράφειον καὶ σήμερον ἔτι φρονούμεν ὅτι βρύθει ἀναφορῶν, φερουσῶν ἑκατοστύας καὶ χιλιάδας ὑπογραφῶν τῶν ἐκλεκτοτέρων τοῦ Κράτους πολιτῶν. Ἀλλὰ πρὸς κορεσμόν τυφλοῦ πάθους καὶ παντελῆ ἐμψυμένειν τοῦ Ἐθνικοῦ φρονήματος ἔπρεπε διὰ πάσης θυσίας ν' ἀναδειχθῶσι βουλευταὶ οἱ ἀφωσιωμένοι, δηλαδή οἱ . . . καὶ ν' ἀποκλεισθῶσι τοῦ περιβόλου ὁ υἱὸς τοῦ μεγάλου Θάνου Κανακάρη, ὁ υἱὸς τοῦ πατριώτου Ζαΐμη καὶ πολλοὶ ἄλλοι τοιοῦτοι. Καὶ κατὰ μέγα μὲν μέρος ἐπέτυχε τῶν ἐπιθυμιῶν τῆς ἢ Κυβέρησις τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, τὸ σήμερον ὅμως ἀφειδῶς χυνόμενον πολῦτιμον Ἑλληνικὸν αἷμα, καὶ αἱ παντοειδῆς καταστροφῆ καὶ οἱ προπηλακισμοὶ καὶ αἱ ἐξορίαι, καὶ αἱ φυλακίσεις καὶ ὅσα ἄλλα δεινὰ ἀνθρώπινος διάνοια φρικία καὶ νὰ μνημονεύσῃ εἶναι ἀπόβροια τοῦ τυφλοῦ ἐκείνου πείσματος, τοῦ σπρώξαντος τὴν Αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα εἰς τὴν διάλυσιν τῆς Βουλῆς καὶ εἰς τὸν ἀποκλεισμόν ἀπὸ τοῦ περιβόλου αὐτῆς παντὸς ἔχοντος ἀνεξάρτητον φρόνημα, καὶ Ἑλληνικὴν καρδίαν.

Περὶ τὸν δὲ εἶναι νὰ ὑποδείξωμεν ἐνταῦθα τὸ τί ἠδύνατο νὰ πράξῃ τις μὲ τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος, τὸ ὁποῖον ἐπὶ ἑπτὰ ὅλα ἔτη ἀντέστη καρτερικῶς κατὰ τριῶν συνάμα Τουρκικῶν Κρατῶν. Μείναν δὲ γυμνὸν ἕνεκα τούτου καὶ προαισθανόμενον φαίνεται τὴν τύχην του ὑπὸ τὴν Α. Ε. Μεγαλειότητα μέρος μὲν διεσπάρη εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης. Καὶ πανταχοῦ μὲν τῆς γῆτινος σφαιρας, ὅπου ὑπάρχουσι τίμια Κυβερνήσεις οἰουδήποτε πολιτεύματος, εὐδαιμόνησεν εἰς τοσοῦτον, ὥστε κατέστη κύριον σχεδὸν ὅλου τοῦ ἐμπορίου τῆς Ἀνατολῆς καὶ μεγάλου μέρους τοῦ ἐμπορίου τῆς Δύσεως ἐν δὲ τῇ ποτρώᾳ αὐτοῦ γῆ φησιᾶ καὶ μαραινεται ὑπὸ τὴν Κυβέρησιν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος.



Κατὰ τὰ παραδεδομένα ἔθιμα πάντων τῶν Συνταγματικῶν Κρατῶν,

qu'elles seraient libres, qu'il s'absteindrait de toute désignation de candidats, de toute intervention et de toute influence. Le gouvernement, malgré toutes ces promesses, a mis en jeu tous les moyens honteux que le fraude et la tromperie peuvent suggérer; il a falsifié le scrutin, il a falsifié les documents officiels, les actes électoraux, afin d'exclure de la chambre toutes les personnes d'un caractère indépendant, toutes les personnes loyales. Dans plusieurs provinces, le gouvernement, et il ne s'en est pas caché, a fait en cette circonstance usage de la force brutale. Toutes ces illégalités ont été officiellement dénoncées à S. M. Hellénique dont le bureau, aujourd'hui encore, se trouve encombré de nombreux rapports portant les signatures d'une foule de citoyens les plus distingués. Mais pour assouvir une aveugle passion, et pour anéantir toute aspiration nationale, il fallait élire au prix de tous les sacrifices les députés dévoués à sa personne c'est à dire il fallait en outre exclure de la chambre et le fils du grand Thanos Canacari, et le fils du patriote Zaïmi et plusieurs autres qui leur ressemblaient. Le gouvernement de S. M. Hellénique a réussi en grande partie à combler ses désirs; mais le sang précieux des Hellènes qui coule aujourd'hui avec abondance, les désastres en tous genres, les exils, les emprisonnements et ce cortège de malheurs que la pensée humaine a horreur de prononcer même, nous les croyons les conséquences de cet aveugle entêtement qui a poussé S. M. Hellénique à dissoudre la chambre et à en exclure des personnes de cœur, honnêtes, indépendantes et patriotes.

Il est superflu de démontrer ici ce qu'on aurait pu faire de la nation hellénique qui durant sept années a résisté avec résignation et courage contre trois puissances ottomanes. Restée par suite de cette lutte héroïque, nue et dépouillée, et prévoyant, à ce qu'il paraît, le sort qui lui était réservé dans l'avenir, sous S. M. Hellénique, elle s'est dispersée après la paix dans tous les coins de la terre, et, dans quelque partie du globe où il existe d'honnêtes gouvernements, n'importe la forme du gouvernement, la nation grecque a prospéré au point d'être aujourd'hui devenue presque l'arbitre du commerce de tout l'Orient et d'une grande partie de l'Occident. Et cependant cette même nation ne fait, dans sa patrie natale, que s'atrophier et dépérir dans le marasme sous le gouvernement de S. M. Hellénique.

D'après les usages suivis dans tous les états constitutionnels,

ἡ μὲν Κυβέρνησις σχηματίζεται ἐκ τῆς πλειονοψίας τῶν νομοθετικῶν σωμάτων. Οἱ δὲ προσκαλούμενοι νὰ μορφώσωσιν ὑπουργεῖα ἔχουσιν ἀπόλυτον ἐμπιστοσύνην καὶ ἀδειαν τοῦ ἡγεμόνος περὶ τὴν ἐκλογὴν τοῦ προσωπικοῦ τῶν ὑπουργῶν καὶ πάντων τῶν ὑπαλλήλων. Ἡ δὲ Αὐτοῦ Ἑλληνικὴ Μεγαλειότης οὐδέποτε ἠθέλησε νὰ συμμορφωθῆ μετὰ τὸ ἔθνοςωτήριον τοῦτο ἔθιμον· ἀλλ' αἰετοτε διορίζει κατ' ἀρέσκειαν καὶ γυναικειῶν ἐνίοτε φρενοτροπιῶν ὑπουργοὺς ἐκείνους, οὓς ἐκ προουμιῶν γινώσκει καὶ ἔχει μάλιστα ἐγγυήσεις ὅτι θὰ ἦναι τὰ πιστὰ ὄργανα τῶν ἐπιθυμιῶν τῆς. Οὐδεμίαν δὲ οὐδέποτε ἤκουσε νομίμως ἐκφρασθεῖσαν εὐχὴν τοῦ ἔθνους περὶ ριζικῆς μεταβρίθμιασεως τοῦ ἰδιοβρύθμου κυβερνητικοῦ συστήματος Αὐτῆς· καὶ ἐπὶ παραδείγματι μνημονεύομεν τὸ ὑπάρχον ὑπουργεῖον. Πρόεδρος αὐτοῦ εἶναι ὁ ἐπὶ τῆς πρωθυπουργίας Βούλγαρη ὑπουργὸς τῶν Νηπιτικῶν Κ. Μικαούλης, γενόμενος τότε ὑπουργὸς χωρὶς ν' ἀνήκη εἰς οὐδὲν νομοθετικὸν σῶμα. Ἐπὶ τῆς πενταστοῦς πρωθυπουργίας αὐτοῦ ἐγένοντο ἄπειροι ἰδιοβρύθμοι καὶ οὐδόλως κοινοβουλευτικαὶ τροποποιήσεις τοῦ ὑπουργείου του, καθ' ἃς ἀμφιβάλλομεν ἂν οὗτος ἠρωτήθη ποτὲ περὶ αὐτῶν· τῷ ἐδόθησαν συνυπουργοὶ π. χ. πρῶτον μὲν ὁ Κουντουριώτης, μὴ ἀνήκων τότε οὔτε εἰς τὴν Βουλὴν οὔτε εἰς τὴν Γερουσίαν· ἔπειτα ὁ Βότσαρης, ὑπασπιστὴς τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότης, μὴ ἀνήκων τότε εἰς οὐδὲν τῶν βουλευτικῶν σωμάτων· ἔπειτα ὁ Κρεστενίτης καὶ Σίμος ἐπίσης μὴ ἀνήκοντες τότε οὔτε εἰς τὴν Βουλὴν οὔτε εἰς τὴν Γερουσίαν, ἔπειτα ὁ ἰατρὸς Παπαλεξόπουλος, μὴ ἀνήκων ἐπίσης τότε οὔτε εἰς τὴν Βουλὴν οὔτε εἰς τὴν Γερουσίαν.

Μόλις κατὰ τὸν παρελθόντα Ἰανουάριον ὑπεδείχθη εἰς τὸ ἔθνος ὅτι ἡ Αὐτοῦ Ἑλληνικὴ Μεγαλειότης ἐπιθυμεῖ καὶ προτίθεται νὰ κάμῃ ριζικὴν μεταβολὴν τοῦ ὄλεθρίου καὶ ἰδιοβρύθμου κυβερνητικοῦ συστήματος, διορίζουσα πρωθυπουργὸν τὸν Νάυαρχον Κανάρην, καὶ τὸ ἔθνος τότε, καὶ τοὶ πολλὰς ἔχον ἀφορμὰς δυσπιστίας, καὶ τοὶ ἐν μεγάλῃ ἐξάψει καὶ δικαίᾳ ἀγανάκτησει εὐρισκόμενον, οὐχ ἦπτον ὅμως ἐσταύρωσε τὰς χεῖρας καὶ προσεδόξα ἀγωνιωδῶς πρῶτον μὲν τὸ ἀποτέλεσμα τῆς χρονιωτάτης σκέψεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος· καὶ δεύτερον, τῶν διαπραγματεύσεων Αὐτῆς μετὰ τοῦ Κανάρη. Ἄλλ' οἴμοι! τὰ πάντα ἦτο φεάκη. Τὰ δὲ μετὰ ταῦτα γενόμενα ἀπέδειξαν ἐναργῶς καὶ ἀδιστακτικῶς ὅτι ἡ Αὐτοῦ Ἑλληνικὴ Μεγαλειότης οὐδέποτε ἠθέλε συγκατατεθῆ νὰ προσκαλέσῃ εἰς τὴν πρωθυπουργίαν τὸν ἀδελφὸν Κανάρην, ἐὰν μὴ πρότερον ἐπέθετο, ὅτι οὗτος δὲν ἠδύνατο ἐνεκα τῶν προηγηθεισῶν σαγινεύσεων, καὶ ἐξαπατήσεων καὶ ὑποσχέσεων ἀμοιβῶν καὶ ἄλλων πολλῶν τεχνασμάτων νὰ σχηματίσῃ σοβαρὰν καὶ ἀνάλογον τῶν προσδοκιῶν τοῦ ἔθνους Κυβέρνησιν.

le gouvernement se forme de la majorité des chambres, et ceux qui sont appelés à constituer un ministère possèdent toute la confiance du souverain et en reçoivent plein pouvoir pour choisir les ministres leurs confrères, aussi bien que les subalternes. S. M. Hellénique n'a jamais voulu se conformer à cet usage salutaire ; mais elle nomme toujours ses ministres au gré de ses volontés, quelquefois sous l'inspiration de fantaisies féminines, et le plus souvent elle n'appelle à ces hautes fonctions que ceux qu'elle connaît d'avance et qu'elle sait, à solides enseignes, ne devoir être que les organes dévoués de ses volontés. Elle n'a jamais voulu prêter l'oreille à aucun vœu de la nation, bien qu'exprimé d'après toutes les formalités légales, qui eût trait au changement radical de son système gouvernemental *sui generis*. Nous citerons comme exemple, le ministère actuel. Son président a fait partie du ministère Bulgaris lorsqu'il n'était ni membre de la chambre, ni sénateur. Depuis cinq ans qu'il est président du ministère, on lui a imposé, sans lui demander son avis : 1° Condouriotis qui ne faisait pas, à l'époque où on l'élevait à cette charge, partie des chambres ; 2° Botzaris, aide-de-camp du roi, qui ne faisait à cette époque partie ni de l'une ni de l'autre chambre ; 3° Simo et Christeniti qui n'appartenaient non plus à ce moment, à aucune des deux chambres ; 4° le docteur Papalexopoulos qui, pas plus que les autres déjà cités, n'appartenait à aucune chambre au moment où il était nommé ministre.

Ce ne fut que dans le mois de Janvier que S. M. Hellénique fit voir à la nation qu'elle avait le désir et le projet d'apporter un changement radical à son système funeste et capricieux de gouverner, en nommant président du ministère l'amiral Canaris. La nation, en cette circonstance, bien qu'elle eût plus d'un motif de se méfier de ces dispositions royales, bien qu'elle se trouvât dans un moment d'exaltation et de juste mécontentement, se croisa néanmoins les bras et attendit avec anxiété le résultat de la longue méditation de S. M. Hellénique et l'issue de ses pourparlers avec l'amiral Canaris. Mais hélas ! tout ne fut qu'illusion, et tout ce qui est arrivé plus tard, a démontré, sans que le moindre doute fût possible à cet égard, que S. M. Hellénique n'aurait jamais consenti à appeler à la présidence du ministère l'innocent Canaris, si elle n'avait été persuadée d'avance que l'amiral, grâce aux amorcez, aux menaces, aux promesses et aux autres moyens immoraux qu'on avait su mettre en jeu, ne se trouvait dans l'impossibilité de former un ministère sérieux, conformément à l'attente de la nation.

Σκληρὸν δὲ εἶναι διὰ τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος, ὅτι καὶ διπλωμάτης τις κραταιᾶς καὶ προστατίδος τῆς Ἑλλάδος δυνάμεως, καὶ τοὶ γινώσκων τὰ τεχνάσματα τῆς Αὐτῆς πρὸς ἀποτυχίαν τοῦ σχηματισμοῦ ὑπουργείου Κανάρη, ἀλλ' ὅμως ἐπὶ τῆς κομωδίας ἐκείνης ἐξεφράσθη ὅτι μόνον ὁ Βασιλεὺς Ὁθων γινώσκει τοὺς Ἑλληνας. Τὰ μετ' οὐ πολὺ ὅμως γεγόμενα ἐν Ναυπλίῳ καὶ καθ' ὅλον τὸ Κράτος φρονοῦμεν ἀδιστακτικῶς ὅτι διέψευσαν τὸν διπλωμάτην τοῦτον, καὶ ἀπέδειξαν ἐναργέστατα ὅτι μόνον ὁ σεβασμὸς τοῦ ἔθνους πρὸς τὰς ἐκλεξάσας τὴν Αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα προστατίδος καὶ εὐσεβείδος δυνάμεις ἠνάγκασεν αὐτὸ ν' ἀνεχθῆ ἐπὶ τριακονταετίαν τοσαύτης παρανομίας, τοσαύτης φρονοτροπίας, καὶ τοσαύτην καταπάτησιν ἀπαρχαράπτων καὶ ἱερῶν δικαιωμάτων.

Ταῦτα λοιπὸν πάντα τὰ αἴτια, καὶ μυρία ἄλλα, ἅτινα ἀπαιτοῦσι τόμους ὀλοκλήρους πρὸς ἐξιστόρισιν, ἠνάγκασαν σύμπαν τὸ ἔθνος, ἐντὸς τε τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους καὶ ἐκτὸς αὐτοῦ εὐρισκόμενον, ν' ἀπωλέσῃ πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ πᾶσαν γλυκεῖαν ἐλπίδα περὶ εἰρηκτικῆς κοινοβουλευτικῆς διαρρήσεως τῶν δεινῶν τῆς Ἑλλάδος τοὺς δ' ἐν Ναυπλίῳ, ἐν Σύρῳ, ἐν Ἀθήναις, ἐν Θήρᾳ καὶ ἐν τισὶν ἄλλαις ἐπαρχίαις τοῦ Κράτους ἀδελφοὺς ἡμῶν νὰ ὑπερασπισθῶσι τὰ καταπαθέντα δικαιώματα τοῦ ἔθνους διὰ πάσης θυσίας ἡμᾶς δ' αὐτοὺς τέλους τὰ αἴτια ταῦτα ἠνάγκασαν νὰ ἐκπατρισθῶμεν, ἐγκαταλειπόντες οἰμίζοντας καὶ σηπομένους ἐν ταῖς φυλακαῖς φίλους, συγγενεῖς ἀδελφοὺς, καὶ προσφιλεῖς μέλη τῆς πατρίδος καὶ τῶν οἰκογενειῶν ἡμῶν διχαστοῦρόμεθα δὲ μὲ τὸν ἐντονώτερον τρόπον ὅτι οὔτε ἡμεῖς οὔτε οἱ ἀγωνιζόμενοι ἀδελφοὶ ἡμῶν οὐδὲ ὅπως ἐπράξαμεν τοῦτο πρὸς ἀνατροπὴν τῶν καθεστώτων, ἢ πρὸς διατάραξιν τῆς Εὐρωπαϊκῆς εἰρήνης καὶ ἀναστάσει τῆς Ἀνατολῆς, ὅπως ἐσυκοφαντήθημεν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος καὶ ὑπὸ τινῶν ὀργάνων τοῦ Αὐστριακοῦ τύπου, ἀλλὰ μόνον πρὸς ἐνίσχυσιν τῶν νόμων, πρὸς ἀνάκτησιν τῶν καταπατηθέντων ἐθνικῶν δικαιωμάτων καὶ πρὸς ἐμπέδωσιν τῆς καλῶς ἐννοουμένης τάξεως ἐν τῇ προσφιλεῖ ἡμῶν πατρίδι.

Ἄμα δ' ἐκρχέντος τοῦ κινήματος ἐν Ναυπλίῳ ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ἐσπευσε νὰ χαρακτηρίσῃ αὐτὸ εἰς τὴν Εὐρώπῃ ὡς στρατιωτικὴν στάσιν. Ἡ συμμέθεξις ὅμως τῶν πολιτῶν τῆς Ναυπλίας, ἡ συμμέθεξις τῆς Τριπόλεως, ἡ συμμέθεξις τῆς ἐμπορικωτέρας ἐν Ἑλλάδι πόλεως, τῆς Σύρου, ἐν ἣ τριακόντα μόνον στρατιῶται ὑπῆρχον ἐπὶ πληθυσμοῦ εἴκοσι ἐξ ἑξακοντάδων πολιτῶν, ἡ συμμέθεξις τῆς εἰρηνικωτάτης νήσου Θήρας, ἐν ἣ πέντε μόνον χωροφύλακες ὑπῆρχον ἐπὶ πληθυσμοῦ δέκα ἐξ ἑξακοντάδων πολιτῶν, αἱ ἐπιδείξεις τῆς Νάξου, τῆς Σπάρτης, τῶν Καλαμῶν, τοῦ ἀγρίου Πέτρου, τῆς Πυλίας, τῆς Τρυφυλίας τοῦ Μεσολογίου, τῆς Λεβαδίας, τὸ κίνημα τῶν Ἀθηνῶν, ὁ καθ' ὅλον τὸ Κράτος ὀρ-

Il est cruel pour la nation hellénique d'entendre un diplomate d'une grande puissance protectrice de la Grèce qui connaissait certainement les intrigues de la cour dans le but d'amener l'échec de la formation du ministère Canaris, s'exprimer pour tout, à propos de cette comédie, dans les termes suivants : « Il n'y a que le Roi Othon qui connaisse bien les Grecs. » Mais les événements, arrivés presque immédiatement après, à Nauplie, et dans tout le Royaume de la Grèce ont, à ce que nous croyons, démenti les assertions de ce diplomate et très clairement démontré que le respect de la nation envers les puissances qui ont choisi le Roi a seul pu la contraindre à supporter pendant 30 années tant de caprices, tant d'illégalités, tant d'actes par lesquels on a foulé aux pieds ses droits ineffaçables et sacrés, méconnus par le gouvernement de S. M. Hellénique.

Tels sont donc les motifs, sans parler de plusieurs autres encore dont le simple récit exigerait des volumes entiers, qui ont contraint toute la nation grecque du pays et du dehors à perdre la patience et tout consolant espoir de voir porter aux maux de la Grèce un remède pacifique et par la voie parlementaire ; qui ont contraint nos frères de Nauplie, de Syra, d'Athènes, de Santorin et de plusieurs provinces du Royaume à défendre au prix de tous les sacrifices les droits de la nation foulés aux pieds ; qui nous ont enfin nous-mêmes forcés de nous expatrier, laissant nos amis, nos parents, nos frères, les membres de notre patrie et de notre famille se lamenter, pourrir dans les cachots. Nous protestons de la manière la plus solennelle, que ni nous, ni nos frères qui se battent, n'avons agi dans le but ni de renverser l'ordre de choses établi, ni de troubler la paix de l'Europe, ni de pousser l'Orient à la révolte, ainsi que nous en ont calomnieusement accusés le gouvernement de S. M. Hellénique et quelques organes de la presse autrichienne ; mais que nous avons agi dans le seul but de consolider les lois, de recouvrer les droits nationaux foulés aux pieds et de maintenir le bon ordre, tel qu'il doit être compris, dans notre chère patrie.

Dès que le mouvement de Nauplie eût éclaté, le gouvernement de S. M. Hellénique se hâta de le qualifier en Europe de soulèvement militaire ; mais la coopération des habitants de Nauplie, celle de Tripolizza, celle de Syra, la ville plus commerçante de la Grèce qui avait que 30 soldats au milieu d'une population de 20000 habitants, la coopération de Santorin, la plus pacifique des îles n'ayant point une population de 10000 citoyens que 5 gendarmes ; les démonstrations de Naxos, de Trifilia, de Missolonghi, de Calamata, de San Pietro, de Pitia, de la Livadie, le mouvement d'Athènes et la surexcitation qui existe dans tout le ro-

γασμῶς, αἱ συλλήψεις, αἱ ἐξορίαι καὶ φυλακίσεις ἐν ἀπάσαις σχεδὸν ταῖς πόλεσι τῆς Ἑλλάδος πολιτῶν, ἀνηκόντων εἰς τὰς εἰρηνικωτέρας τάξεις τῆς κοινωνίας, οἷον κτηματικῶν, καθηγητῶν, ἱατρῶν, δικηγόρων, ἐμπόρων, βιομηχανῶν, καὶ πάσης ἄλλης τάξεως πολιτῶν, καὶ τέλος τὰ γενόμενα ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐν Σμύρνῃ, ἐν Ἐπτανήσῳ καὶ ἐν Ἀλεξανδρεία, ἅπαντα λέγομεν ταῦτα, διαψεύδουσιν ἄρδην τὸν ἰσχυρισμὸν τοῦτου τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος.

Πρὶν δὲ δώσωμεν τέλος εἰς τὸ παρὸν ὑπόμνημα καθῆκον ἡμῶν θεωροῦμεν ὃ ἀνακρίσωμεν μὲ τὸν θετικώτερον τρόπον καὶ μὲ ὅσῃ ἔχομεν ἀνθρώπινην δύναμιν καὶ ἄλλην τινὰ συκοφαντίαν.

Ὅργανά τινα τοῦ Αὐστριακοῦ τύπου διεσάλπησαν ὅτι τὸ ἐν Ναυπλίῳ κίνημα ἔχει σχέσιν μὲ ἄλλα, ὑπάρχοντα ἤδη καὶ γενησόμενα κατὰ τὴν Ἀνατολὴν κινήματα, ὅτι ἅπαντα ταῦτα ὑποκινοῦνται ὑπὸ Εὐρωπαϊκῶν Δυνάμεων, ἢ μυστικῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ Ἐταιριῶν, καὶ ὅτι σκοπὸν ἔχουσι τὴν διατάραξιν τῆς Εὐρωπαϊκῆς εἰρήνης ἰδίως κατὰ τὴν Ἀνατολήν.

Καὶ τοι ἐκ τῶν ἄχρι τοῦδε πραγμάτων αὐταποδείκτου οὐσης τῆς στογυρᾶς ταύτης συκοφαντίας καὶ λίαν γνωστῶν τῶν αἰτίων, ἕνεκα τῶν ὀποίων ἐχαλκεύθη αὕτη ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐκείνοις χαλκίοις, ἐν οἷς ἐχαλκεύθη καὶ ἡ ἱερὰ συμμαχία, οὐχ ἦττον ὅμως καθῆκον ἡμῶν θεωροῦμεν νὰ διακηρύξωμεν, ὅτι οὐδεμία ξένη Δύναμις καὶ οὐδεμία μυστικὴ ἔταιρία ὑπενήργησεν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν ἱερὰν ἡμῶν ὑπόθεσιν. Μόνον ἀκραφνῆς πατριωτισμὸς, μόνον ἢ ἐκ μέρους τῆς ἐξουσίας κτηνώδης καταπάτησις τῶν ἀπαρχαγράπτων καὶ ἱερῶν ἡμῶν δικαιωμάτων, καὶ μόνον ἐπιθυμία εἰρηνικοῦ μὲν ἀλλὰ νομίμου καὶ εὐκρινοῦς μέλλοντος ἐν τῇ πατρίδι ἡμῶν εἶναι τὰ μόνα ἐλατήρια πάσης πατριωτικῆς ἐνεργείας καὶ προσπαθείας ἐν τῇ ἐλευθερᾷ καλουμένῃ Ἑλλάδι. Μόναίς δὲ ταῖς βουλαῖς τοῦ ὑψίστου, μόνῃ τῇ ἀκαταδαμάστῳ φορᾷ τῶν πραγμάτων καὶ τῇ ὀριμότητι τῶν ἰδεῶν, καὶ μόνῃ τέλος τῇ φιλανθρώπῳ καὶ χριστιανικῇ διαθέσει τῶν κραταιῶν τῆς γῆς ἀπόκειται ἡ ἐκπλήρωσις τῶν ἐνθέρμων καὶ δικαιοτάτων ἐπιθυμιῶν παντὸς Ἑλλήνος, παντὸς ὑπὸ τὴν δουλείαν χριστιανοῦ καὶ παντὸς ἐν τῇ γῆνιῳ σφαίρᾳ στενάζοντος ὑπὸ τυραννικὸν ζυγὸν ἀνθρώπινου πλάσματος.

Οἱ δ' ἐν Ναυπλίῳ ἀγωνιζόμενοι ἀδελφοὶ ἡμῶν τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ ἐθνικοῦ αὐτῶν κινήματος καὶ πρὸ πάσης χύσεως ἀδελφικοῦ αἵματος δι' ἐπισήμου διακηρύξεως τῶν, ἀπευθυνθείσης καὶ πρὸς τὰς τρεῖς προστατῆρας τῆς Ἑλλάδος δυνάμεις, ἐδήλωσαν ὅτι αἰτοῦσι τὰ ἑξῆς.

α.) τὴν παύσιν τοῦ ὑπουργείου.

β.) τὴν διάλυσιν τῆς παρανόμως σχηματισθείσης βουλῆς καὶ

yaume; les arrestations, les déportations, les emprisonnements qui ont eu lieu dans presque toutes les villes de la Grèce et aux quels ont été en but des citoyens appartenant aux classes les plus pacifiques de la société, tels que des propriétaires, des professeurs, des avocats, des médecins, des négociants, des artisans: les manifestations enfin qui se sont produites en dernier lieu à Constantinople, à Smyrne, à Alexandrie et aux îles Ionniennes, tous ces faits, disons-nous, donnent le plus éclatant démenti à cette fausse assertion du gouvernement de S. M. Hellénique.

Avant de terminer ce memorandum, nous croyons de notre devoir de repousser de la façon la plus formelle et de toute l'énergie humaine dont nous sommes doués, une autre calomnie. Quelques organes de la presse autrichienne ont, à grand bruit, représenté le mouvement de Nauplie comme ayant des rapports avec les autres mouvements qui existent ou qui peuvent plus tard éclater en Orient; ils ont représenté tous ces mouvements comme étant sourdement provoqués par des puissances européennes ou par des sociétés secrètes d'Europe et comme ayant pour but de troubler la paix européenne, surtout celle de l'Orient.

Et bien que cette infâme calomnie soit d'émentie d'elle-même par les événements arrivés jusqu'à ce jour, bien que les motifs qui ont donné naissance à cette calomnie soient connus et que ces motifs aient été fabriqués dans la même officine d'où jadis sortit la Sainte Alliance, nous croyons néanmoins de notre devoir de déclarer qu'aucune puissance étrangère, qu'aucune société secrète n'a agi, ou n'a influencé, soit directement, soit indirectement sur notre sainte cause. Un pur et simple patriotisme; la violation brutale, de la part du gouvernement, de notre droit ineffaçable et sacré; l'ardent désir de créer à notre patrie un avenir pacifique, mais légal et sincère: voilà les seuls ressorts qui mettent en jeu tous les efforts et toute l'énergie de la Grèce soi-disant libre. Mais, aux conseils de la Providence, au sort fatal des événements, à la maturité des idées, enfin aux dispositions philanthropiques et chrétiennes des puissances de la terre, et à eux seuls, appartient l'accomplissement des vœux justes et sacrés de tout Hellène, de tout Chrétien qui se trouve sous l'esclavage et de toute créature humaine qui gémit sous un joug tyrannique quelconque.

ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΡΑΪΣΚΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΜΟΥΣΕΙΟΝ ΜΕΤΕΩΡΙΟΥ

Le lendemain de leur mouvement national, avant que le sang fraternel eût coulé, nos frères qui combattent à Nauplie, ont déclaré hautement à toute la terre et surtout aux trois puissances protectrices de la Grèce qu'ils ne demandent que ce qui suit:

1° Le renvoi du ministère,

2° La dissolution de la chambre illégalement élue,

γ.) τὴν συγκάλεισιν ἐθνοσυνελεύσεως πρὸς ὀριστικὴν λύσιν τοῦ περὶ διαδοχῆς ζητήματος καὶ κραταίωσιν ἢ ἀνάκτησιν τοῦ καταπατηθέντος συντάγματος. Αὐταὶ ἦτο φρονοῦμεν αἱ ἐνθερμοὶ εὐχαὶ καὶ ἐπιθυμίαι ὅλων τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους πρὸ τῆς χύσεως τοσούτου πολυτίμου αἵματος.

Ἦδη δὲ μετὰ τὴν πενθηρόρησιν ἀπέριων Ἑλληνικῶν οἰκογενειῶν, μετὰ τὴν καταστροφὴν ἀπέριων περιουσιῶν καὶ συμφερόντων, μετὰ τὰς βανδαλικὰς ἐνεργουμένας φυλακίσεις, ἐξορίκας, προπηλακίσεις καὶ ἄλλας παντοειδεῖς καταπιέσεις, μετὰ τὴν ἐκκένωσιν πασῶν τῶν φυλακῶν τοῦ Κράτους ὑπὸ τῶν κακούργων, ἵνα πληρωθῶσιν αὐταὶ ὑπὸ τῶν εὐγενεστάτων θυμάτων τοῦ ἀπολυτισμοῦ καὶ τῆς ἐπιπορείας μόνον εἰς τὴν τύχην τῶν ὕπλων, μόνον εἰς τὴν προστασίαν, ἢν αἰετοτε ἡ θεία πρόνοια παρέχει εἰς τοὺς καταπιεζομένους, μόνον εἰς τὴν ἀκράδαντον πεποιθήσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους περὶ τῆς ἱερότητος τῆς ὑποθέσεώς του, καὶ μόνον τέλος εἰς τὴν ὑπὲρ ἡμῶν βεβαίαν συμπάθειαν τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου, μόνον λέγομεν εἰς τὰ περιστατικὰ ταῦτα ἀπόκειται νὰ κανονίσωσι τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἔθνους κατὰ τῶν ἐπιόρκων καὶ τῶν παραγνωρισάντων καὶ καταπατησάντων πάντα θεῖον καὶ πάντα ἀνθρώπινον νόμον.

Ἐὰν δὲ ἐναντίον ὅλων τῶν νόμων τῆς φύσεως συμβῆ ὥστε κατὰ τὸν δέκατον ἑννατον αἰῶνα Βασιλικὸς θρόνος νὰ στηριχθῆ ἐπὶ πτωμάτων ἡρώων, σφαγιασθέντων καὶ δολοφονηθέντων μόνον διότι ἀπήτησαν τὸν σεβασμὸν τῶν νόμων καὶ τὴν τήρησιν τῶν ἱερῶν ὅρκων καὶ ὑποσχέσεων, ἐὰν συμβῆ ὥστε κατὰ τὸ 1862 ἀπὸ Χριστοῦ σωτήριον ἔτος, ἡ βασιλικὴ πορφύρα τοῦ Ὁθωνος, βαφεῖσα ἐντὸς ἀθώου καὶ πολυτίμου Ἑλληνικοῦ αἵματος, χυθέντος ὑπὲρ πατρίδος, νὰ στηριχθῆ διὰ τῆς φουστάνελας, καὶ ἐὰν ὁμοίως συμβῆ ὥστε λόγγαι ἀδελφῶν νὰ στηρίζωσι μέχρι τέλους ἐν τῷ Ἑλληνικῷ θρόνῳ τὴν ἐνσεσχωμένην ἐπιπορείαν, ὃ τότε οἱ μὲν ἀγωνιζόμενοι ἀδελφοὶ ἡμῶν δὲν θὰ φανῶσιν, ἐλπίζομεν, ὑποδέεστεροι τῶν ἐν Μεσολογγίῳ ἀνατειναχθέντων εἰς τὸν ἀέρα πατέρων αὐτῶν τὸ δ' ἔθνος δὲν θέλει ἐλεγχθῆ ποτὲ ὑπὸ τῆς ἱστορίας ἐπὶ ἀνοχῇ τοιαύτης καταστάσεως πραγμάτων ἡμεῖς δὲ, οἱ διὰ μυρίων κινδύνων καὶ τῆς φιλανθρωπίας τῶν Κυρίων διοικητῶν τῶν Ἀγγλικῶν καὶ Γαλλικῶν πλοίων περισωθέντες ἐναυθὰ καὶ ὅσοι ἄλλοι δυνηθῶσι νὰ διαφύγωσι τοὺς ἄνυχας τῆς ἐξουσίας, οὐδέποτε θέλομεν παύσει πλανώμενοι εἰς ξένην γῆν νὰ θρηνηῶμεν γοερῶς ὡς ἄλλοι Ἰερουζαὶμῖται καὶ νὰ κηρύττωμεν « Ἀνέστη μὲν ἡ Ἑλλάς καὶ ἦτο δυνατὸν νὰ δοξασθῆ καὶ αὐθις ἄλλ' ἐτάφη ὑπὸ τὴν τυραννίαν τοῦ Ὁθωνος, ὑπὸ τὰς ὄψεις τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου καὶ ὑπὸ τὴν προστασίαν Ἀγγλίας Γαλλίας καὶ Ρωσσίας. »

Ἐν ὀνόματι τῶν ἐν Σμύρνῃ πολιτικῶν προσφύγων

A. N. ΓΟΥΔΑΣ

Ἰατρός.

3° La convocation d'une assemblée nationale pour la solution définitive de la question de l'hérédité et pour le maintien et le rétablissement de la constitution qui a été violée. Ce programme, pensons nous, renfermait les seuls vœux que toute la nation grec que formât avant que tout ce sang précieux eût coulé.

Mais actuellement, après le deuil d'une infinité de familles grecques, après les désastres, la ruine d'une masse de fortunes et d'intérêts privés, après les emprisonnements dignes d'un vandalisme disparu à tout jamais, après les expulsions, les déportations brutales et surtout après l'évacuation de toutes les prisons de l'état, ordonnée par le gouvernement de S. M. Hellénique pour faire place aux plus nobles victimes de l'absolutisme et du parjure, il n'y a que le sort des armes, la protection divine qui n'a jamais manqué aux peuples opprimés, la conviction de la nation dans la sainteté de sa cause, il n'y a enfin que la sympathie assurée du monde civilisé qui puissent garantir les demandes de la nation, contre les parjures et contre ceux qui ont méconnu toute loi humaine et divine.

Mais si contre toutes les lois et toutes les règles de la nature, il arrive qu'en plein XIX^e siècle, un trône royal puisse s'affermir sur les cadavres de héros massacrés et assassinés pour n'avoir demandé que le respect des lois et le maintien de promesses et de serments sacrés, s'il peut être permis, en l'an du Christ 1862, que la pourpre royale soit teinte dans le sang innocent et précieux versé pour la défense de la patrie; s'il peut être admis de croire que des baïonnettes fraternelles maintiendront jusqu'au bout sur le trône hellénique le parjure incarné, oh! alors, nos frères qui combattent encore, ne se montreront pas, nous en avons la ferme conviction, inférieurs à leurs pères qui se firent sauter en l'air dans le siège de Missolonghi; nous conserverons l'indébranlable conviction que la nation grecque ne sera jamais accusée dans la postérité d'avoir supporté un pareil état de choses; et nous, de notre part, nous qui, au travers de mille périls avons dû notre salut à l'humanité de M. M. les commandants de navires français et anglais, comme aussi tous ceux qui dans l'avenir, parviendront à échapper aux griffes du gouvernement, nous ne cesserons de parcourir les terres étrangères et, comme de nouveaux Jérémies, de nous lamenter et de proclamer qu'il est vrai que la Grèce a ressuscité, qu'elle pouvait de nouveau acquérir de la gloire, mais qu'elle a été remise dans le tombeau par la tyrannie d'Othon, en présence du monde civilisé et sous l'égide tutélaire de l'Angleterre, de la France et de la Russie.

Au nom des réfugiés politiques de Smyrne
D^r A. N. GOUDAS.

ἵνα ἀνεγνώσῃ τις μέχρι τίνος βαθμοῦ ἐφθασεν ἡ ἠθικὴ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, ἀρκεῖ ν' ἀνεγνώσῃ το κατωτέρω Β. Διάταγμα καθ' εἰς Βασιλεὺς ἑλίου θεοῦ οὐχὶ μόνον διαπραγματεύεται με κακούργους, ἀλλὰ τοῖς δίδει καὶ ἐν κλόν μαθῆμα προδοσίας καὶ ἀπιστίας. « Σὺ; χαρίζω τοῖς λέγει τὸ ὑπόλοιπον τῆς ποινῆς, εἰς ἣν εἶχατε καταδικασθῆ δια τὰ κακούρηματά Σας, ἀρκεῖ μόνον να προδώσῃτε καὶ δολοφονήσῃτε ἑκείνους, οἵτινες Σὺ; ἔλυσαν τα δεσμά. »

Ἴδου τὸ διάταγμα.

ΘΘΘΝ.

Ἐλέω Θεοῦ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος.

Θεωροῦντες εἰ τὸ ὑπὸ σφραγισμένην ὑπερουνηϊαν πορὶ ἀμνηστίας Ἡμετέρον διάταγμα συμπεριλαμβανέει μὲν καὶ τοὺς ἐν Ναυπλίᾳ ἤδη εὐρισκομένους καταδίκους, καθύστερον ἀφορᾷ τα τῆς ἐσχάτης προδοσίας καὶ τῆς σπασσεως ἐγκλήματα, δὲν ἐπαχεται δὲ καὶ τὴν ἀπαραλαγήν αὐτῶν ἐκ τῶν ποινῶν, εἰς ἃ; καταδικασθῆσαν,

Ἐπὶ τῇ προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης, τῶν στρατιωτικῶν καὶ τῶν Ναυτικῶν ὑπουργῶν ἀποφασίζομεν.

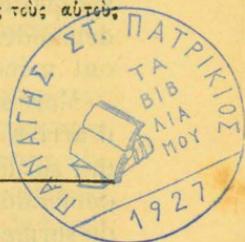
Εἰς τοὺς ἐντός τῆς πόλεως Ναυπλίας ἢ τῶν φρουρίων αὐτῆς ἤδη εὐρισκομένους πολιτικούς καὶ ναυτικούς καταδίκους χαρίζομεν τὸ ὑπόλοιπον τῆς ποινῆς, εἰς ἣν προηγουμένως καταδικασθῆσαν, ἐὰν δι' ἔργων συντελέσωσιν εἰς τὴν πρός τὴν νεμμον ἀρχὴν παραδοσὶν τῆς ῥηθείσεως πόλεως καὶ τῶν φρουρίων αὐτῆς.

Ἡ Ἐκτέλεσις καὶ δημοσίευσσις τοῦ παρόντος διατάγματος ἀνατίθεται εἰς τοὺς αὐτοὺς ὑπουργούς.

Ἐν Ἀθήναις τὴν 8 Μαρτίου 1862.

ΘΘΘΝ.

Α. Μικαύλης, Δ. Βότσαρης, Μ. Μποτλῆς.



Et pour comprandre jusqu'à quel point est arrivée la moralité du gouvernement de sa Majesté hellénique, on n'a qu'à lire le décret suivant dans lequel un roi par la grâce de Dieu non seulement s'abaisse jusqu'à parler avec les malfaiteurs, mais veut leur donner une leçon de trahison et de perfidie. « Je vous fais grâce, leur dit-il, des peines auxquelles vous êtes condamnés à cause de vos forfaits pourvu que vous trahissiez et assassiniez ceux qui vous ont délivrés de vos fers. »

Voici le décret.

OTHON.

Rar la grâce de Dieu, roi de la Grèce.

Considérant que notre décret d'amnistie sous la date d'aujourd'hui tout en comprenant les condamnés qui se trouvent actuellement dans Nanplie en ce qui se rapporte au crime de haute trahison et de révolte, ne les décharge point des peines auxquelles ils étaient déjà condamnés

Sur la proposition de nos ministres de la justice, de la guerre, et de la marine. Décrétons.

Aux condamnés civils et militaires qui se trouvent actuellement dans la ville et les forteresses de Nauplie nous faisons remise de ce qui leur reste à subir des peines auxquelles ils avaient été condamnés auparavant. Mais si par leurs actes ils contribueront à la reddition de la ville ou de ses forteresses à l'autorité légitime.

Les ministres sont chargés de l'exécution et de la publication du présent décret.

Athènes 8 Mars 1862.

OTHON

A. Miaulis D. Botzaris. M. Pottli.